



You have downloaded a document from  
**RE-BUŚ**  
repository of the University of Silesia in Katowice

**Title:** Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w latach 1990-2006

**Author:** Leszek Małczak

**Citation style:** Małczak Leszek (oprac.). (2012). Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w latach 1990-2006. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 1, cz. 3 (2012), s. 147-203).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

# Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w latach 1990—2006

1990

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Krleža Miroslav**: *Zastave / Szteandary*. Tłum. i wstęp Maria Krukowska. Warszawa, PIW, 1990, 597 s., 3 nlb. [proza].
2. **Novak Slobodan**: *Izgubljeni zavičaj i druge priče / Już nie u siebie i 9 [dziewięć] opowiadań*. Wybór Danuta Ćirlić-Straszyńska. Tłum. Jerzy Chmielewski, Danuta Ćirlić-Straszyńska, Alija Dukanović. Warszawa, PIW, 1990, 215 s., 5 nlb. [proza].  
*Badessa madre Antonia / Badessa madre Antonia*. Tłum. Alija Dukanović, s. 87—93.  
*Bez osobitosti / Nic szczególnego*, s. 159—176.  
*Dalje treba misliti / Dalej trzeba pomyśleć*. Tłum. Jerzy Chmielewski, s. 177—185.  
*Hlap / Homar*, s. 204—216.  
*Izgubljeni zavičaj / Już nie u siebie*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 5—84.  
*Između dvije živice / W dwa żywopłoty*, s. 144—158.  
*Južne misli / Rozwichrzone myśli*, s. 111—122.  
*Nacionalni park / Park narodowy*, s. 186—203.  
*Tvrđi grad / Miasto-twierdza*, s. 123—143.  
*Živci / Nerwy*. Tłum. Jerzy Chmielewski, s. 94—110.
3. **Špoljar Krsto**: *Vjenčanje u Parizu / Ślub w Paryżu*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Warszawa, PIW, 1990, 231 s., 4 nlb. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „FA-art” 1990, nr 3.  
**Suško Mario**  
*Povratak / Powroty*.  
*Slijepo između vina i kruha... / Ślepo między winem*, s. 27.

- Slike / Obrazy*, s. 27.  
*Śpiew czwarty\**, s. 26.  
*Veliš: mladost je iza nas... / Powiadasz: młodość już*, s. 27.  
*Wyrzeczenia\**, s. 26.  
*XLIV [mogao bih znati gdje...] / XLIV [Mógłbym wiedzieć gdzie...]*. Tłum. Jolanta Pakońska, s. 26 [poezja].
2. „Koniec Wieku” 1990, nr 1.  
**Parun Vesna**  
*Ja ću biti daleko / Ja będę daleko*, s. 77.  
*Ljeto / Lato*, s. 77.  
*Pjesme su umorne / Wiersze są zmęczone*, s. 77.  
*Zlarin / Zlarin*. Tłum. Łucja Danielewska, s. 76 [poezja].
3. „Literatura na Świecie” 1990, nr 10.  
**Čuić Stjepan**  
*Orden / Order*. Tłum. Elżbieta Lempp, s. 108—120 [proza].  
**Gotovac Vlado**  
*Ars poetica / Ars poetica*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 93.  
*Bilješke za jednu autobiografiju / Notatki do pewnej autobiografii*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 96.  
*Cyjetni rukopis / Kwietny rękopis*, s. 94.  
*Da zrno ne uquine / By ziarno nie przepadło*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 91.  
*Jesień już. Fedra się zwraca ku śmierci\**. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 98.  
*Moja samoća nije oholost / Moja samotność nie jest pychą*, s. 91.  
*Obnavljanje napuštenog hrama / Odnawianie opuszczonej świątyni*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 93.  
*Sjećanje na Brechta / Wspomnienie o Brechcie*, s. 97.  
*U Lepoglavi / W Lepoglavie*, s. 95.  
*Ušutkajte pjesnika / Uciszcie poetę*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 95.  
*Uznički presjek [1982—1983] / Więzienny przekrój 1982—1983*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 99 [poezja].  
**Novak Slobodan**  
*Agava, sunce i kamen / Agawa, słońce i kamień*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 79 [poezja].
4. „Poezja” 1990, nr 1/3.  
**Parun Vesna**  
*Možda povratak / Może to powrót*, s. 85.  
*Nevjerna žena / Niewierna żona*, s. 84.  
*Ovako izgleda neuzvracena ljubav / Tak wygląda nieodwzajemniona miłość*, s. 85.  
*Plesačica / Tancerka*.

- Pornografija / Pornografia*, s. 85.  
*Poruka zaljubljenima / Zlecenie dla zakochanych*, s. 84.  
*Rasanjeni nokturno / Rozbudzony nokturn*, s. 84.  
*Sazrijevanje / Dojrzewanie*. Tłum. Edward Zych, s. 84—85 [poezja].

5. „Polska Miedź” 1990, nr 17, s. 6.

**Parun Vesna**

*Długa broda\**.

*Dziwna rozmowa\**.

*Pod starą agawą\**. Tłum. Edward F. Zych [poezja].

1991

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dekada Literacka” 1991, nr 34, s. 1, 4.

**Stamać Ante**

*Notatka ze schronu\**. Tłum. Jadwiga Stadnikiewicz-Kerep [proza].

1992

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Trzy gracje: wiersze**. Wybór, przekład i wstęp Łucja Danielewska [D. Maksimović, V. Parun, I. Sekulić]. Kraków, Wydawnictwo Miniatura, 1992 [poezja].

**Parun Vesna**

*Gospodinu Edgaru Pou / Do Pana Edgara Poe*.

*Grana omorike / Gałąź omoriki*.

*Hvala Ti, Bože / Dzięki Ci, Boże*.

*Kasni sjaj / Późny blask*.

*Kostur / Szkielet*.

*Ljeto / Lato*.

*Mrtvi oblaci / Martwe obłoki*.

*Ravnoteža / Równowaga*.

*Ruka / Ręka*.

*Stara jesen / Późna jesień*.

*Udovica / Wdowa*.

*Vrijeme / Czas*.

*Zlarin / Zlarin*.

2. **Ugrešić Dubravka**: *Forsiranje romana rijeke / Forsowanie powieści-rzeki*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wydanie 1. Warszawa, PIW, 1992, 218 s., 1 nlb. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Podróże i Marzenia” 1992, nr 13 (14.06.1992), s. 6—7 [niedzielnny dodatek do dziennika „Nowy Świat”].

**Vuletić Andjelko**: *Między życiem a śmiercią\**. Tłum. Maria i Grzegorz Łatuszyńscy [proza].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *I tęsknię i pragnę. Perły liryki europejskiej*. Wybór Aleksander Nawrocki. Warszawa, Wydawnictwo Książkowe Ibis, 1993, s. 79—86 [poezja].

**Parun Vesna**

*Grana omorike / Galąź omoriki*, s. 80.

*Kasni sjaj / Późny blask*, s. 81—82.

*Kostur / Szkielet*, s. 82—83.

*Ljeto / Lato*, s. 81.

*Przypowieść\**, s. 85—86.

*Stablo / Drzewo*, s. 83—84.

*Susret / Spotkanie*, s. 85.

*Šum krila, šum vode / Szum skrzydeł i plusk wody*, s. 80.

*Trenutak / Chwil*, s. 81.

*Udovica / Wdowa*, s. 84—85.

*Vrijeme / Czas*, s. 85.

*Zlarin / Zlarin*, s. 79.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ex Libris” 1993, nr 3.

**Jergović Miljenko<sup>1</sup>**

*Američki san / Amerykański sen*, s. 2.

*Koncentracioni logor / Obóz koncentracyjny*, s. 2.

*Pjesma napisana komputerom / Wiersz napisany na komputerze*, s. 2.

*Ulicom Palih dječaka / Ulicą chłopców, którzy padli*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 2 [poezja].

2. „Ex Libris” 1993, nr 40.

**Gotovac Vlado**

*Dwa chorwackie wiersze\**, s. 13.

*Ratni trenutak (I—II) / Chwila wojenna (I—II)*, s. 13.

*Strogi izbor / Surowość wyboru*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 13.

*Upoznaj se / Poznaj (I—V)*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 13 [poezja].

3. „Kwartalnik Artystyczny” 1993, nr 0.

**Kišević Enes**

*Blaganie Havy\**. Tłum. Jarosław Jeździkowski, s. 101—102 [poezja].

**Lukić Darko**

*Sarajewo — kwiecień 1992 — początek końca\**. Tłum. Ewa Grabowska, s. 103—105 [proza].

<sup>1</sup> Autor należy zarówno do Stowarzyszenia Pisarzy Chorwackich [Društvo hrvatskih pisaca], jak i Stowarzyszenia Pisarzy Bośni i Hercegowiny [Društvo pisaca Bosne i Hercegovine].

4. „Metafora” 1993, nr 8/10.  
**Parun Vesna**  
*Gospodinu Edgaru Poeu / Do Pana Edgara Poe*, s. 65—66.  
*Grana omorike / Gałąź omoriki*, s. 65.  
*Kasni sjaj / Późny blask*, s. 64.  
*Ruka / Ręka*, s. 65.  
*Zlarin / Zlarin*. Tłum. Łucja Danielewska, s. 64 [poezja].
5. „Opcje” 1993, nr 2, s. 39.  
*Haiku z wojny*  
**Boban Nediljko**  
*U pećinama / W jaskiniach*.  
**Čekolj Marijan**  
*Trzy krople krwi\**.  
**Devidé Vladimir**  
*Starac, starica / Starzec, staruszka*.  
**Kisević Enes**  
*Vojnik je pao / Leżący żołnierz*.  
**Spanović Marinko**  
*Prognani fratar / Wygnany zakonnik*.  
**Srnel Antonija**  
*Księżyc w wodzie\**.  
**Zegarac Milan**  
*Srušene crkve / Zburzone kościoły*. Tłum. i red. Karolina Żytkowiak,  
Piotr Wiktor Lorkowski [poezja].
6. „Puls” 1993, nr 2.  
**Kovač Mirko**  
*Životopis Malvine Trifković / Malwina* [fragment]. Tłum. Danuta Ćirlić-  
-Straszyńska, s. 36—48 [proza].

1994

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Vuletić Andjelko**: *Dan hapšenja Vile Vukas / Żarliwość i gwałt: ballada współczesna*. Tłum. Maria Siwkowska-Łatuszyńska, Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, „Agawa”, 1994, 254 s., 1 nlb. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 1994, nr 11.  
**Tadijanović Dragutin**  
*Ad honorem et gloriam / Ad honorem et gloriam*, s. 53.  
*Dom tajnovitosti / Dom pelen tajemnic*, s. 57—58.  
*Molba munji nebeskoj / Prośba do błyskawicy*, s. 56—57.  
*Na grobu prijatelja / Na grobie przyjaciela*, s. 4.

*Na rastanku / Na pożegnanie*, s. 58.

*Nema me, i krik se razliježe...* / *Nie ma mnie*, s. 5.

*Očenaš Lema Kamena / Ojciec nasz Lema Kamienia*, s. 55.

*O riječima / O słowach*, s. 56.

*Ponovno ispred Caffè degli Specchi / Po raz drugi przed Caffè degli Specchi*, s. 54.

*Sipala je sitna kišica...* / *Padał drobny deszcz*, s. 3.

*Tko zna, jesam li...* / *Kto wie?* Tłum. Julian Kornhauser, s. 54—55 [poezja].

### **Ugrešić Dubravka**

*Američki fikcionar / Amerykański fikcionarz* [fragment]. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 7—52 [proza].

1995

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Špoljarić Josip**: *Ona patrzy*. Tłum. Łucja Danielewska. Poznań, Związek Literatów Polskich, 1995 [wybór wierszy].

1996

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *U ovom strašnom času / W tej strasznej chwili. Antologia współczesnej wojennej liryki chorwackiej*. Red. Ante Stamać, Ivo Sanader. Tłum. Muriel Kordowicz. Warszawa, Wydawnictwo Krupski i S-ka, 1996, 168 s., 4 nlb. [poezja].
2. *Žywe źródło. Antologia współczesnej poezji chorwackiej*. Wybór, przekład, noty o autorach Łucja Danielewska. Warszawa, Wydawnictwo Książkowe Ibis, 1996, 184 s., 3 nlb. [poezja].

### **Armanini Ante**

*Nowa Grecja\**, s. 3—5.

### **Bagić Krešimir**

*Čije je lišće? / Czyje są liście*, s. 6—7.

*300 metara iznad zemlje / 300 metrów ponad ziemią*, s. 7—8.

### **Balog Zvonimir**

*Katedrala u Chartresu / Katedra w Chartes*, s. 9.

*Robię\**, s. 10.

### **Begović Sead**

*Topim mrak / Roztapiam mrok*, s. 11.

### **Biletić Boris**

*Od njih smo potekli / Od nich pochodzimy*, s. 12.

### **Bilopavlović Tito**

*Prva šetnja / Pierwszy spacer Psalm o mewie*, s. 13.

### **Brešić Vinko**

*Gdzieś w pociągu pomiędzy miastami\**, s. 14.

*Tvoj povratak, blizina, nespokoj / Twój powrót, bliskość; niepokój*, s. 14—15.

**Burazer Diana**

*(Gdyby na nowo był mi dany początek)\**, s. 16—17.

**Car-Matutinović Ljerka**

*Sonet o povratku molitvi / Sonet o powrocie modlitwy*, s. 18.

**Cvitan Dalibor**

*Seosko groblje / Wiejski cmentarz*, s. 19—20.

**Čegec Branko**

*Putokaz zalaska / Drogowskaz zachodu*, s. 21—22.

*Tužni jezik eseja / Smutny język eseju*, s. 22—23.

**Dautbegović Jozefina**

*Prizor iz cirkusa / Scena z cyrku*, s. 24.

*Zaista savršen krug / Doprawdy doskonały krąg*, s. 25.

**Dedić Arsen**

*Skitsko zlato / Scytyjskie złoto*, s. 26—27.

**Delorko Olinko**

*Pejzaž / Pejzaż*, s. 28.

**Domović Tomislav**

*Na opak\**, s. 30—31.

**Dragojević Danijel**

*Jesen / Jesień*, s. 32.

*Prozor / Okno*, s. 32—33.

**Đurđević Miloš**

*bubanj / bęben*, s. 29.

**Ganza Mate**

*Ljubavi je uvijek vrijeme / Zawsze jest czas miłości*, s. 34—35.

**Golob Zvonimir**

*Tako pada sjekira / Tak spada siekiera*, s. 36—37.

**Gotovac Vlado**

*Dan izlaska s vjetrom / Dzień wyjścia z wiatrem*, s. 38.

*Zza zakrętu leśnej drogi...\**, s. 39.

**Grubišić Vinko**

*U mutnu vodu / W mętną wodę*, s. 40.

**Horvatić Dubravko**

*Jutarnja pjesma / Poranny wiersz*, s. 41.

*Zemljo, crna moja zemljo / Ziemi, moja czarna ziemi*, s. 42.

**Jelušić Božica**

*Jesenji madrigal / Jesienny madrygal*, s. 43.

*Otok / Wyspa*, s. 44—45.

**Katunarić Dražen**

*Pismo s otoka / List z wyspy*, s. 47—48.



*Psalam o galebu / Psalm o mewie*, s. 46.

**Kišević Enes**

*Sve je u svemu / Wszystko jest we wszystkim*, s. 49.

**Knežević Željko**

*Razlike / Różnice*, s. 50—51.

*Wakacje na wyspie\**, s. 51.

**Koroman Veselko**

*Seljaci / Chłopi*, s. 52.

*Zadnja bajka, cvijet / Ostatnia bajka, kwiat*, s. 53.

**Kovač Zvonko**

*Bestjelesni smo, samo u mislima / Istniejemy jakby bez ciała, tylko w myślach*, s. 54.

*Ostati doma, kao što su djedi / Zostać w domu, jak niegdyś dziadowie*, s. 55.

**Krmpotić Vesna**

*Ljubav / Miłość*, s. 56.

*Obredi i žrtve / Obrzędy i ofiary*, s. 56.

*Wszyscy ci ukochani\**, s. 57.

**Machiedo Mladen**

*Na rubu / Na krawędzi*, s. 58.

**Mader Miroslav Slavko**

*Soba / Pokój*, s. 59.

**Maković Zvonko**

*Iskustvo / Doświadczenie*, s. 61—62.

*Prah / Proch*, s. 60.

**Maleš Branko**

*(avion nije ptica) / (samolot nie jest ptakiem)*, s. 63.

**Manojlović Sonja**

*Mačka / Kotka*, s. 64.

**Marović Tonči Petrasov**

*Tempus edax rerum / Tempus edax rerum*, s. 65.

**Maruna Boris**

*Branit ću kuću svoga oca / Będę bronić domu mego ojca*, s. 66—67.

**Maslač Mile**

*Czy masz kogoś bliskiego\**, s. 68.

**Mićanović Krešimir**

*Jagode / Truskawki*, s. 69.

**Mićanović Miroslav**

*Zašto / Dlaczego*, s. 70.

**Mifka Ljerka**

*Ciało / Książka\**, s. 71.

**Mihalić Slavko**

*Opasna mjesta ljubavi / Niebezpieczne miejsca miłości*, s. 72—73.

*Poziv na pivo / Zaproszenie na piwo*, s. 76—77.

*Prolazim Zrinjencem a dotiče me more / Przechodzę Zrinjencem dosięga mnie morze*, s. 73—74.

*U noći me probude koraci / W nocy budzą mnie kroki*, s. 74—75.

*Wskazówka\**, s. 75—76.

### **Mijović Kočan Stijepo**

*Balada o čovjeku koji se uspinjao / Ballada o człowieku który się wspinał*, s. 78.

*Tako nečim gonjen u kroničnu noć / Tak czymś gnamy w nieustającą noc*, s. 79.

### **Milićević Nikola**

*Modra elegija / Błękitna elegia*, s. 80—81.

*Želja / Pragnienie*, s. 81.

### **Mrkonjić Zvonimir**

*Između dva neprijatelja / Między dwoma wrogami*, s. 82.

*Kyrie / Kyrie*, s. 83.

### **Načinović Daniel**

*Rozmyślanie\**, s. 84.

### **Nikolić Vinko**

*Zvono u podne / Dzwon w południe*, s. 85.

### **Novaković Anđelko**

*Gdje ima vatre... / Gdzie jest ogień...*, s. 86.

*Moja kuća / Mój dom*, s. 87.

### **Oraić Dubravka**

*4. Najlakše je otkriti Ameriku / 4. Najłatwiej jest odkryć Amerykę*, s. 88.

### **Paljetak Luko**

*Izalazak iz kuće / Wyjście z domu*, s. 90—91.

*Łamanie chleba\**, s. 89.

*Snježni grozd / Śnieżne winogrono*, s. 90.

### **Pandžić Kornelija**

*Wyspa\**, s. 92.

### **Parun Vesna**

*Balkon / Balkon*, s. 94.

*Da nema tvojih očiju / Gdyby nie było Twoich oczu*, s. 95—96.

*Ljeto / Lato*, s. 93.

*Mrtvi oblaci / Martwe obłoki*, s. 93.

*Šumite, tamna stabla / Szumcie, ciemne drzewa*, s. 94—95.

### **Pavlović Boro**

*Stare kościoły\**, s. 97—98.

### **Peakić-Mikuljan Marija**

*Odeszłam\**, s. 99.

**Peić Matko**

*U sjaju rumenog lišća / W blasku czerwonych liści*, s. 100—101.

**Pejaković Hrvoje**

*Iz tuđe knjige / Z cudzej książki*, s. 102.

**Pešorda Mile**

*Krajolik sa zdencem / Krajobraz ze studnią*, s. 103.

*Posljednja večera / Ostania wieczera*, s. 104.

*Proljetni vrt / Wiosenny ogród*, s. 105.

**Petrak Nikica**

*Ispadanje iz povijesti / Wystąpienie z historii*, s. 106.

**Petričević Anka**

*(I siódmy jeździec przegalopował...)\**, s. 108.

*Jeleniu rączy\**, s. 107.

**Podrug Toma**

*Jelenja koža / Skóra jelenia*, s. 109.

**Prosenjak Božidar**

*Geografija szczęścia\**, s. 110.

**Reinhofer Vladimir R.**

*Ono što imam znam da zapravo nemam / Wiem że to co mam tego właściwie nie mam*, s. 111.

**Ricov Joja**

*Rajski psalm lata\**, s. 112.

**Sabljak Tomislav**

*Tužaljka samoće / Elegia samotności*, s. 113.

**Slamnig Ivan**

*Prava istina o babilonskom tornju / Cała prawda o wieży Babel*, s. 114.

*Ubili su ga ciglami / Zabili go ceglami*, s. 115.

**Slaviček Milivoj**

*Izdrži svoj život / Znoś swoje życie*, s. 117.

*Prastary Bóg / Ojciec\**, s. 117.

*Vrijeme / Czas*, s. 116.

**Stamać Ante**

*Crni leptir, demon rečenice / Czarny motyl, demon zdania*, s. 120.

*Rujan / Wrzesień*, s. 119—120.

*Srpanj / Lipiec*, s. 118—119.

**Sušac Gojko**

*Peti jahač apokalipse ili praznina / Piąty jeździec Apokalipsy czyli pustka*, s. 121.

**Škunca Andriana**

*Opuszczony dom\**, s. 122—123.

**Špoljarić Josip**

*Nie jestem prymusem\**, s. 124.

*Patrzę na siebie jakby...\**, s. 125.

**Štambuk Drago**

*Sursum corda / Sursum corda*, s. 126.

**Tadijanović Dragutin**

*Dugo u noć, zimsku bijelu noć / Długo w noc, w zimową białą noc*, s. 127.

*Jutros, sedmi dan srpnja... / Dziś rano, siódmego lipca...*, s. 128—129.

*Kad mene više ne bude / Kiedy mnie już nie będzie*, s. 130.

*Sunce žarko, molim te... / Słońce gorące, proszę cię...*, s. 128.

*Vraćanje u noć / Powrót nocą*, s. 128.

**Tolj Ivan**

*Zaduma VI\**, s. 131—132.

**Tomičić Zlatko**

*More / Morze*, s. 133.

**Vrkljan Irena**

*Zaljubljeni dan / Dzień w którym byłam zakochana*, s. 134—135.

**Vuletić Anđelko**

*Čempres u zavičaju / Cyprys z rodzinnych stron*, s. 136—137.

*Kad budem velik kao mrav / Kiedy będę wielki jak mrówka*, s. 138.

*Sarajevo, a zalazi sunce / Zachód słońca w Sarajewie*, s. 139.

**Zidić Igor**

*Pastir na Vidovoj gori / Pasterz na Vidovej górze*, s. 141.

*Stanovnik / Mieszkaniec*, s. 140.

**Žagar Anka**

*Babilon II / Babilon II*, s. 142.

*Balada za flautu i ljudski glas / Ballada na flet i ludzki głos*, s. 144.

*Oblik, tišina / Kształt, cisza*, s. 143.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „FA-art” 1996, nr 4 [26].

**Andrić Stanko**

*Enciklopedija ništavila / Encyklopedia nicości*. Tłum. Leszek Małczak,  
s. 136—138 [proza].

**Bagić Krešimir**

*Ja sam kanta za smeće / Jestem kubłem na śmieci*, s. 132.

*Kuća / Dom*, s. 132.

*Osjećam se odlično / Czuję się świetnie*, s. 132.

*Šumovi i mrlje / Szczegóły, czyli: szумы, plamy*, s. 133—135 [poezja].

**Brešić Vinko**

*Contra historiae / Contra historiae*, s. 187.

*Tvoj povratak, blizina, nespokoj / Twój powrót, bliskość, niepokój*. Tłum.

Łucja Danielewska, s. 187 [poezja].

**Domović Tomislav**

*Izlazak na scenu / Wyjście na scenę*, s. 115.

*Kako do bestsellera / Jak do bestselleru*. Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 115 [poezja].

**Gajin Igor**

*Sinoć, iz dima / Wczoraj wieczorem, z dymu*. Tłum. Paweł Sigulski, s. 106—113 [proza].

**Galović Alen**

*Deodorant spray for men / Deodorant spray for men*, s. 143.

*General / General*, s. 143.

*Pijesak s dlana / Piasek z dłoni*, s. 143 [poezja].

**Gavran Miro**

*Moj dobri otac / Moj dobri otac*. Tłum. Leszek Małczak, s. 130—131 [proza].

*Noć bogova / Noc bogów*. Tłum. Halina Kalita, s. 116—129 [dramat].

**Herceg Ivan**

*Astronaut / Astronauta*, s. 142.

*Fotografija / Fotografia*, s. 142.

*Predvečerje / Zmierzch*. Tłum. Paweł Sigulski, s. 142 [poezja].

**Jergović Miljenko**

*Vrtlar / Ogrodnik*. Tłum. Leszek Małczak, s. 170—172 [proza].

**Kiseljak Zinka**

*Dječak s albumom obiteljskih fotografija / Album fotografii rodinnych*. Tłum. Piotr Plewiński, s. 172—185 [dramat].

**Klein Carmen**

*Paranoidna ispovijest / Spowiedź paranoiczna*. Tłum. Leszek Małczak, s. 100—103 [proza].

**Kovač Zvonko**

*Dugo smo u zavadi / Długo się spieramy*, s. 188.

*Intenzivan zadah fluora i sna / Intensywny zapach fluoru i snu*, s. 188 [poezja].

**Maćešić Milan**

*Ah, ti pjesnici / Ach ci poeci*, s. 105.

*Hrvatski uzdah u hrvatskim grudima / Chorwackie westchnienie w chorwackiej piersi*, s. 105.

*Iz obilja srca usta govore / Bogactwem serca przemawiają usta*, s. 104.

*Zašto nisam naoružan / Dlaczego nie jestem uzbrojony*, s. 104 [poezja].

**Marjanović Mirko**

*Sarajevski dnevnik. Živjeti smrt / Sarajewski dziennik. Życ w śmierci*, s. 189—194 [proza].

**Matijević Katarina-Zrinka**

*Dvojka desno gore / Prawa górna dwójka*. Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 168 [poezja].

**Mićanović Krešimir**

*El sentimiento tragico de la vida / El sentimiento tragico de la vida*. Tłum. Joanna Podgórska, s. 144—149 [proza].

**Mićanović Miroslav**

*Gospodin Jakobson napušta Hrvatsku / Pan Jakobson opuszcza Chorwację*, s. 161.

*Osjećam kako poezija / Czuję jak poezja*, s. 161.

*Uspomene [nacrt tramvaja] / Wspomnienia [szkic tramwaju]*. Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 160 [poezja].

**Mraović Simo**

*Na nebu, na zemlji, brišem prašinu i šutim... / Na niebie, na ziemi, wycieram kurz i milczę...*, s. 151.

*Ovdje te čeka smrt / Tutaj czeka na ciebie śmierć*, s. 151.

*\*\*\*Ti si jedina bijela djevojka... /\*\*\* Jesteś jedyną niewinną dziewczyną...* Tłum. Leszek Małczak, s. 151 [poezja].

**Pandžić Kornelija**

*Ja sam tama / Jestem ciemnością*, s. 169.

*Piękny kraj\**. Tłum. Małgorzata Świerkosz, s. 169.

**Pejaković Hrvoje**

*Inventar / Inwentarz*, s. 150.

*Nedovršeno / Niedokończone*. Tłum. Leszek Małczak, s. 150 [poezja].

**Perišić Robert**

*Rekonvalescent / Rekonwalescent*. Tłum. Agnieszka Włodarz, s. 152—157 [proza].

**Petković Nikola**

*Kula / Wieża*. Tłum. Leszek Małczak, s. 139—141 [proza].

**Petlevski Sibila**

*Leonardov prozor / Okno Leonarda*. Tłum. Leszek Małczak, s. 162—166 [proza].

**Radaković Zorica**

*Kasno je za zaborav / Za późno na zapomnienie*, s. 167.

*Smrt je u zemlji / Śmierć jest w ziemi*. Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 167 [poezja].

**Rešicki Delimi**

*Pas od snijega / Pies ze śniegu*. Tłum. Leszek Małczak, s. 158—159 [proza]

**Vukoja Ivan**

*Ovo nije pjesma / To nie jest wiersz*, s. 114.

- Umoran od odustajanja / Zmęczony rezygnowaniem.* Tłum. Leszek Małczak, s. 114 [poezja].
- Žagar Anka**  
*Balada za flautu i ljudski glas / Ballada na flet i ludzki głos,* s. 186.  
*Szło przez las...\** Tłum. Łucja Danielewska, s. 186 [poezja].
2. „Literatura” 1996, nr 4.
- Kovač Mirko**  
*Tripo Đapić, teškaš / Tripo Djapić, waga ciężka.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 10—14 [proza].
3. „Rzeczpospolita” 1996, nr 186.
- Ugrešić Dubravka**  
*Balkański elementarz* [fragment zbioru esejów *Kultura laži*]. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 13—16 [esej].
4. „Topos” 1996, nr 1.
- Boban Nediljko**  
*Blotniste okopy\**, s. 10.  
*Zmiana wart\**. Tłum. Anna Szyda, s. 10 [poezja].
- Gečić Anica**  
*Ispred sprovoda / Przed konduktem,* s. 10.  
*Uz čašu vina / Z kieliszkiem wina.* Tłum. Anna Szyda, s. 10 [poezja].
- Maretić Tomislav**  
*Nova godina / Nowy Rok.* Tłum. Anna Szyda, s. 10 [poezja].
5. „Tygodnik Powszechny” 1996, nr 14.
- Novak Slobodan**  
*Matka Przebaczenia\**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 6.
6. „Wiadomości Kulturalne” 1996, nr 1.
- Mihalić Slavko**  
*Bijeg ljubavnika / Ucieczka kochanków,* s. 13.  
*Majstore, ugasi svijeću / Mistrzu, zgaś świecę,* s. 13.  
*Novi jelovnik / Nowy jadłospis,* s. 13.  
*Pitanja u povodu ptica / Pytania w związku z ptakami,* s. 13.  
*Poziv na pivu / Zaproszenie na piwo,* s. 13.  
*U noći me probude koraci / W nocy budzą mnie kroki.* Tłum. Łucja Danielewska, s. 13 [poezja].
7. „Wiadomości Kulturalne” 1996, nr 13, s. 13.
- Parun Vesna**  
*Balkon / Balkon.*  
*Da nema tvojih očiju / Gdyby nie było Twoich oczu.*  
*Jutro / Poranek.*  
*Mi se mijenjamo kao lišće / Zmieniamy się jak liście.*  
*Moja radionica / Moja pracownia.*  
*Obala / Brzeg.*

*Šumite, tamna stabla / Szumcie, ciemne drzewa.* Tłum. Łucja Danielewska [poezja].

1997

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 1997, nr 9.  
**Šnajder Slobodan**  
*Zmijin svlak / Skóra węża.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 54—84 [dramat].
2. „Krasnogruda” 1997, nr 6 [<http://pogranicze.sejny.pl/archiwum/krasnogruda/pismo/7/numer7.htm>].  
**Jergović Miljenko**  
*Dijagnoza / Diagnoza.* Tłum. Ewa Rozenek, s. 214—215.  
*Hanunica / Hanunica.* Tłum. Anna Bloch, s. 215—216.  
*Izlet / Wycieczka,* s. 212—213.  
*Prsten / Pierścień,* s. 211—212.  
*Saksofonist / Saksofonista,* s. 207—208.  
*Vrtlar / Ogrodnik.* Tłum. Magda Szmyt, s. 205—207 [proza].  
**Malić Zdravko**  
*Čala dla mnie Bošnia\*,* s. 220—221.  
*W domu którego już nie ma\*,* s. 222.  
*Zaduszki\*.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 221—222 [proza].
3. „Tygiel Kultur” 1997, nr 10/12.  
**Malić Zdravko**  
*Pisze mi Jasna wiersze\*,* s. 48  
*Zaduszki\*.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 45—47 [poezja].  
**Ugrešić Dubravka**  
*Muzej bezuvjetne predaje / Muzeum bezwarunkowej kapitulacji* [fragment powieści]. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 90—94, 111—115.

1998

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Parun Vesna:** *Morska róża. Wiersze.* Wybór, przekład oraz wstęp Łucja Danielewska. Poznań, Ars Nowa, 1998, 102 s., 1 nlb. [wybór wierszy].  
*Anioł w żalobie,* s. 83.  
*Balada o izlasku sunca / Ballada o wschodzie słońca,* s. 35.  
*Balkon / Balkon,* s. 46.  
*Koliba / Chata,* s. 67.  
*Da nema tvojih očiju / Gdyby nie było Twoich oczu,* s. 63.  
*Dijete koje je ugledalo smrt / Dziecko które zobaczyło śmierć,* s. 31.  
*Dom / Dom,* s. 77.  
*Drzewo które wyrośnie w przyszłości\*,* s. 84.



- Gospodinu Edgaru Poeu / Do Pana Edgara Poe*, s. 79—80.  
*Grana omorike / Gałąź omoriki*, s. 39.  
*Hvala Ti, Bože / Dzięki Ci, Boże*, s. 89.  
*I prolazim životom / I przechodzę przez życie*, s. 69—70.  
*Izlazak mjeseca / Wschód księżycy*, s. 32.  
*Ja ću biti daleko / Ja będę daleko*, s. 50.  
*Ja i pustinja / Ja i pustynia*, s. 61.  
*Jak rodzi się samotność\**, s. 62.  
*Jutro / Poranek*, s. 64.  
*Kad bi se moglo oputovati / Gdyby można było odjechać*, s. 76.  
*Kiedy myślę o tobie, bywam latem...\**, s. 37.  
*Kiedy odchodził widziałalam w jego oczach...\**, s. 53.  
*Kiša / Deszcz*, s. 33.  
*Kostur / Szkielet*, s. 48.  
*Krzyk\**, s. 78.  
*Ljeto / Lato*, s. 40.  
*Ljubavna pjesma uzburkanog mora / Miłosna pieśń wzburzonego morza*,  
s. 56.  
*Mala pjesma / Mały wiersz*, s. 43.  
*Mi se mijenjamo kao lišće / Zmieniamy się jak liście*, s. 49.  
*Moja radionica / Moja pracownia*, s. 81.  
*Mrtvi oblaci / Martwe obłoki*, s. 44.  
*Na tamtym obiecanym świecie*, s. 87.  
*Naranča / Pomarańcza*, s. 66.  
*Obala / Brzeg*, s. 38.  
*Obzorja / Horyzonty*, s. 72.  
*Odlazak roda / Odlot bocianów*, s. 36.  
*Oseka / Odpływ*, s. 93.  
*Pjesme su umorne / Wiersze są zmęczone*, s. 75.  
*Plima / Przyptyw*, s. 92.  
*Ponovljeni zavičaj / Odnalezione strony rodzinne*, s. 55.  
*Pusta zemlja / Pusta ziemia*, s. 73.  
*Put / Droga*, s. 54.  
*Ravnoteža / Równowaga*, s. 86.  
*Riječ koja nas je uvrijedila / Słowo które nas dotknęło*, s. 45.  
*Rozstaje\**, s. 68.  
*Ruka / Ręka*, s. 94.  
*Sanjarenje / Rozmarzenie*, s. 65.  
*Stablo / Drzewo*, s. 42.  
*Stara jesen / Późna jesień*, s. 47.  
*Stari obred pred kojim blijedim / Stary obrzęd przed którym blednę*,  
s. 34.

- Syjetlost pjesme / Światło wiersza*, s. 51.  
*Šumite, tamna stabla / Szumcie, ciemne drzewa*, s. 71.  
*Šćięće tysiāca kwiatōw na Placu Niebiańskiego Spokoju\**, s. 82.  
*Ti me ne možeš više grliti / Ty już nie możesz mnie obejmować*, s. 60.  
*Tuđinka / Cudzoziemka*, s. 88.  
*Tuga / Smutek*, s. 52.  
*Udovica / Wdowa*, s. 74.  
*Uvir u kamen / Wchodzenie w kamień*, s. 85.  
*Vjetar / Wiatr*, s. 59.  
*Vrijeme / Czas*, s. 58.  
*Zagrljaj / Objęcie*, s. 41.  
*Zlarin / Zlarin*, s. 29.  
*Zlatni dažd / Złoty deszcz*, s. 90—91.  
*Zvijezda / Gwiazda*, s. 57.  
*Željeznica iz brežuljaka djetinjstva / Pociąg z pagórków dzieciństwa*, s. 30.
2. **Ugrešić Dubravka**: *Kultura laži. Antipolitički eseji / Kultura kłamstwa. Eseje antypolityczne*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wrocław, Wydawnictwo Dolnośląskie, 1998, 345 s., 1 nlb. [esej].
- I. Taman početak / I. Cóż za początek, s. 11—19.
- II. Palindromska zavjera / II. Spisek palindromów
- Palindromska priča / Palindromiczna historia*, s. 32—50.  
*Početnica / Elementarz*, s. 23—31.  
*Popovi i papige / Popi i papugi*, s. 51—66.
- III. Slatke strategije / III. Słodkie strategie
- Konfiskacija pamćenja / Konfiskata pamięci*, s. 282—305.  
*Kultura laži / Kultura kłamstwa*, s. 89—114.  
*Kultura licitarskog srca / Kultura piernikowego serca*, s. 69—75.  
*Laku vam noć, hrvatski pisci, ma gdje se nalazili / Dobranoc, chorwaccy pisarze, gdziekolwiek jesteście*, s. 115—126.  
*Ostvarenje metafore / Realizacja metafory*, s. 76—89.
- IV. Razgovori ili povratak pipe u tri sekvence / IV. Rozmowy albo naprawa kranu w trzech odsłonach, s. 129—147.
- V. Barut i kultura / V. Proch i literatura
- Balkanski Blues / Bałkański blues*, s. 170—198.  
*Mi smo dečki / Dzielni z nas chłopcy*, s. 151—169.  
*Priča o geleru i knjizi / Historia jednego pocisku i książki*, s. 199—230.  
*Profesija: intelektualac / Zawód intelektualista*, s. 231—245.

VI. Fusnote / VI. Przypisy, s. 247—263.

VII. Vrijeme zaborava / VII. Na ruinach

*Konfiskacija pamćenja / Konfiskata pamięci*, s. 282—305.

*Pamiętki z raju\**, s. 326—343.

*U boljim kućama se o tome ne govori / W dobrych domach o tym się nie mówi*, s. 306—325.

*Život kao soap opera / Życie jako opera mydlana*, s. 267—281.

1999

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Orhel Neven**: *Uzbuna na odjelu za rak / Alarm na oddziale onkologii*. Tłum. W. Romanowski. Warszawa, „Agawa”, 1999, 431 s., 1 nlb. [proza].
2. **Pavličić Pavao**: *Trg slobode / Plac Wolności*. Tłum. M. Osmólska-Drozdowska. Warszawa, Ethos, 1999, 189 s., 2 nlb. [proza].
3. **Stojić Miljenko**: *Te czasy. Notatki medziugorskiego księdza z czasów wojny*. Tłum. Ewa Klimeczek, Renata Juraszek. Kraków, Wydawnictwo Zakonu Księży Pijarów, 1999, 143 s., 1 nlb. [esej; część esejów pochodzi z książki *Ta vremena*].

Ljudski govor / Ludzkie słowa

*Dokąd zmierzamy?\**, s. 71—73.

*Igra krivih svjetala / Gra fałszywych światel*, s. 56—58.

*Myślenie\**, s. 69—70.

*Przejście, ale dokąd?*, s. 59—61.

*Ulica prosvjeda / Ulica protestów*, s. 52—55.

*Vjerujemo u Europu / Wierzę w Europę*, s. 49—51.

*Wyobcowanie\**, s. 65—68.

*Zagubieni\**, s. 62—64.

Snalaženje / Radzić sobie

*Ania\**, s. 86—89.

*Deszcze i my\**, s. 126—128.

*Droga „tam”*, s. 110—113.

*Dušni Dan 1993. / Dzień Zaduszny 1993*, s. 93.

*Izabrani narod / Naród wybrany*, s. 94—96.

*Mgły i światłości\**, s. 136—138.

*Mrtvo područje / Martwy rejon*, s. 80—82.

*Na rubu svega / Na krawędzi wszystkiego*, s. 104—106.

*Nasze Boże Narodzenie\**, s. 129—131.

*Niedokończony tekst\**, s. 117—119.

*Okvir za sliku, slika za okvir / Ramy wokół wizerunku, wizerunek wokół ram*, s. 83—85.

*Pjesma blizini / Pieśń bliskości*, s. 107—109.  
*Powrót do korzeni\**, s. 120—122.  
*Słowo o duchowości\**, s. 123—125.  
*Taj opojni miris / Ten upajający zapach*, s. 101—103.  
*Ta vremena / Te czasy*, s. 77—79.  
*Unatoč svemu / Na przekór wszystkiemu*, s. 97—100.  
*„Upucano” mjesto / „Ostrzelane” miejsce*, s. 90—92.  
*Wiatr i flaga\**, s. 132—135.  
*Zmartwychwstać\**, s. 114—116.  
*Zmartwychwstanie w nas\**, s. 139—141.

U božjem svjetlu / W Bożym świetle

*Božja slika / Obraz Boga*, s. 43—45.  
*Droga\**, s. 35—38.  
*Duhovna obnova / Odnova ducha*, s. 14—17.  
*Moliti za mir / Modlić się o pokój*, s. 18—21.  
*Naslage / Warstwy*, s. 29—31.  
*Novi poredak / Nowy porządek*, s. 11—13.  
*Pismo nepoznatom hodočasnika / List od nieznanego pielgrzyma*, s. 32—34.  
*Spojrzenie Maryi\**, s. 25—26.  
*Stope / Ślady*, s. 22—24.  
*Umieć przetrwać\**, s. 39—42.  
*Z wizytą u Maryi\**, s. 27—28.

4. **Vuletić Andjelko:** *Dusze na kiju klonowym*. Tłum. i wstęp Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, „Agawa”, 1999, 187 s., 1 nlb. [wybór wierszy].

Chleb czarny, chleb gorzki\* [1945—1965]

*Brave / Klódki*, s. 13—14.  
*Chleb czarny, chleb gorzki, chleb powszedni\**, s. 22—23.  
*Čavli / Gwoździe*, s. 11—12.  
*Čekaonica za majke sa djecom / Poczekałnia dla matki z dzieckiem*, s. 24—26.  
*I kad sam se tako našao / A gdy tak się znalazłem*, s. 19—21.  
*Karte se više ne izdaju / Biletów brak*, s. 26.  
*Potkovice / Podkowy*, s. 15—16.  
*Vjetrenjače / Wiatraki*, s. 17—18.

Kad budem velik kao mrav / Kiedy wielki będę jak mrówka

*A znam što me čeka / A wiem, co mnie czeka*, s. 83.  
*Balada o hrastu / Ballada o dębie*, s. 108—109.  
*Błaganie zanośmy\**, s. 89—90.

- Co los wieszczy\**, s. 102.  
*Čempres u zavičajju / Cyprys w kraju rodzinnym*, s. 103—104.  
*Četiri strane svijeta / Cztery strony świata*, s. 110—111.  
*Do neba jasen / Jesion do nieba*, s. 86.  
*Duše na kljenovom štapu / Dusze na kiju klonowym*, s. 132—133.  
*Gozba i strah / Biesiada i strach*, s. 91—92.  
*I ništa se promijeniti neće / I nic się nie zmieni*, s. 129—130.  
*I ostaje li nam sad išta drugo / Co nam innego pozostaje*, s. 100—101.  
*Ja ću graditi kako ja hoću / Będę budować, jak ja chcę*, s. 84—85.  
*Kad budem melik kao mrav / Kiedy wielki będę jak mrówka*, s. 131.  
*Kad će vrijeme tvoje pobune / Kiedy nastąpi czas twojego buntu*, s. 105—106.  
*Kome takvu žalost reći / Komu taki żal wyznać*, s. 98—99.  
*Meni pustinju dajte / Mnie pustynie dajcie*, s. 120—121.  
*Ne izdiši, sanjaj / Nie wzdychaj, śnij*, s. 88.  
*Nezamisliva pometnja / Niezwykłe zamieszanie*, s. 118—119.  
*Nigdy, przenigdy\**, s. 93.  
*Ono što me oduvijek zanima / To, co mnie zajmuje zawsze*, s. 107.  
*Pakleni stroj / Piekielna machina*, s. 116—117.  
*Plakat za obranu jedne obične vlate trave / Plakat w obronie zwykłego źdźbła trawy*, s. 97.  
*Pogled u dubinu duše / Spojrzenie w głąb duszy*, s. 136—137.  
*Sen\**, s. 126—127.  
*Što vjerovati se ne može / Trudno w to uwierzyć*, s. 112—113.  
*Taj juriš taj hitac / Ten atak, ten strzał*, s. 134—135.  
*To je tako / Tak to jest*, s. 114—115.  
*Veliki tvorče, ja dižem bunu / Wielki stwórco, ja bunt podnoszę*, s. 123—124.  
*Vječni kotač / Wieczne koło*, s. 138.  
*Vražja jezda / Diabelska jazda*, s. 87.  
*Vučja noć / Wilcza noc*, s. 122.  
*Ziemia / jedyna matka\**, s. 128.  
*Žalosna šala / Lichy żart*, s. 94—96.  
*Život, to veselje / Życie, ta radość*, s. 125.  
  
*Kraljica puteva / Królowa dróg [1968]*  
*Božanska plava vodo / Błękitna woda*, s. 72.  
*Gluha noć / Głucha noc*, s. 55.  
*Głowq w dół\**, s. 49.  
*Jahorina / Jahorina*, s. 63.  
*Jeśli prawdą jest\**, s. 53.  
*Kraljestvo / Królestwo*, s. 50.  
*Kraljica puteva / Królowa dróg*, s. 77.

- Kružnica / Krąg*, s. 80.  
*Ljekovita planinska trava / Trawa górską*, s. 64.  
*Magnetna igla / Strzałka magnetyczna*, s. 68.  
*Między Sarajewem i Mostarem\**, s. 54.  
*Mlada Hercegovina / Młoda Hercegowina*, s. 59.  
*Na trawie\**, s. 66.  
*Naš jedini život — ludi voz / Nasze życie — szalony pociąg*, s. 71.  
*Neka zviězda / Gwiazda*, s. 73.  
*Nienawiść\**, s. 44.  
*Nigdje u svijetu / Nigdzie na świecie*, s. 60.  
*Noc sarajewska\**, s. 43.  
*O, gdje su sad rijeke / Gdzie są rzeki*, s. 74—75.  
*Od izvora do ušća / Od źródła do ujścia*, s. 46.  
*Pepeo / Popiół*, s. 45.  
*Pochodnia\**, s. 47.  
*Po tylu stuleciach\**, s. 58.  
*Póki żyję\**, s. 65.  
*Pravac puta i života / Jeden kierunek drogi*, s. 79.  
*Sarajevo, a zalazi sunce / Zachód słońca nad Sarajewem*, s. 61.  
*Sarajevo, Sarajevo / Sarajewo*, s. 67.  
*Siła lez\**, s. 78.  
*Snoviđenje / Widzenie senne*, s. 56.  
*Svi oni koji očekuju i traže / Wszyscy ci, którzy czekają*, s. 69—70.  
*Tajemnica\**, s. 76.  
*Treći dan poslije plamena / Na trzeci dzień po pożarze*, s. 57.  
*Vješala na gradskom trgu / Szubienica na rynku*, s. 52.  
*Wszystko musi przeminąć\**, s. 48.  
*Zapaljena šuma / Płonący las*, s. 51.  
*Žródła\**, s. 62.
- Między dwoma błękitami\* [1966—1967]
- Amen / Amen*, s. 182—183.  
*Anno domini et Anno diaboli / Anno domini et Anno diaboli*, s. 167—168.  
*Ave Marija, angelus / Ave Maryja, Aniele Boży*, s. 173—174.  
*Biti rijeka / Być rzeką*, s. 37.  
*Crveni oganj / Czerwony płomień*, s. 148—149.  
*Dnevna zapovijed / Rozkaz dzienny*, s. 159—160.  
*Domaća zadaća / Zadanie domowe*, s. 175.  
*Gdje je ruka koja mi je pokazala ovaj put / Gdzie jest ręka, co wskazała mi drogę*, s. 157—158.  
*Goniči / Prześladowcy*, s. 152—154.  
*Lađe s onog svijeta / Barki z tamtego świata*, s. 142—143.

- Leśne gęśle\**, s. 35—36.  
*Między dwoma błękitami\**, s. 30.  
*Mislit će da spremaš oluju / Pomyślą, że szykujesz burzę*, s. 155—156.  
*Model tup-głup / Model tępy-głupi*, s. 144—145.  
*Modlitwa\**, s. 40.  
*Molitvenik moje majke / Modlitwenik mojej matki*, s. 180—181.  
*Morski vjetrovi / Morski wiatr*, s. 29.  
*Mrtva šuma / Martwy las*, s. 39.  
*Na istoj opasnoj strmini / Na tej samej niebezpiecznej pochyłości*, s. 176—177.  
*Nepogrešivo / Nieomylny*, s. 146—147.  
*Niemoc wilczej wściekłości*, s. 38.  
*Nocna modlitwa\**, s. 163—164.  
*Oproštaj / Pożegnanie*, s. 141.  
*Ovo Sarajevo, ovaj crni san / To Sarajewo, ten koszmary sen*, s. 172.
- Ponoćna molitva / Nocna modlitwa [1985—1990]
- Pred licem čudovišta / Przed obliczem potwora*, s. 171.  
*Requiem / Requiem*, s. 179.
- Ruke moje majke / Ręce mojej matki [1991—1996]
- Ruke moje majke / Ręce mojej matki*, s. 178.  
*Tako i do dan-danas / I tak do dnia dzisiejszego*, s. 31.  
*Temeljac-kamen / Kamień węgielny*, s. 34.  
*Tijelo od plamena / Ciało w płomieniu*, s. 161—162.  
*Tri svakidašnja pitanja / Trzy proste pytania*, s. 165—166.  
*Trzeba umieć słyszeć\**, s. 32.  
*Učim se primati udarce / Uczę się odbierać ciosy*, s. 150—151.  
*Ulatuju ku nebu zwiastuny\**, s. 33.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkuszy” 1999, nr 7.  
**Novak Slobodan**  
*Neman / Nieman*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. s. 12—13.
2. „Dialog” 1999, nr 12.  
**Brešan Ivo**  
*Ledeno sjeme / Diabelskie nasienie*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 36—78 [dramat].  
**Kaštelan Lada**  
*Posljednja karika / Ostatnie ogniwo*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 79—101 [dramat].

3. „Metafora” 1999, nr 39/40, s. 75—76.

**Parun Vesna**

*Ova je građevina krilata kaligrafija / Ta budowla jest skrzydlatą kaligrafią.*

*Povratak lastavica sluti se u visinama / Przyłot jaskółek przeczuwają przestworza.*

*Ti što tečeš kao voda, dane, milostiv nam budi / Dniu, który płyniesz jak woda, bądź dla nas łaskawy.*

*Velika pustinijska galija spustila je vesla / Wielki okręt pustyni opuścił wiosła.*

*Zlatni dažđ / Złoty deszcz* [fragment]. Tłum. Łucja Danielewska [poezja].

4. „Tygiel Kultur” 1999, nr 4/6.

**Drakulić Slavenka**

*Božanstvena glad / Boski głód* [fragment powieści]. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 83—95 [proza].

2000

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Cvetnić Ratko**: *Kratki izlet. Zapisi iz Domovinskog rata / Krótka wycieczka. Zapisy wojenne z lat 1992—1993*. Tłum. Łucja Danielewska. Poznań, Ars Nowa, 2000, 135 s. [proza].

2. **Tadijanović Dragutin**: *Rodzinne strony: wiersze wybrane*. Wybór, przekład i wstęp Edward F. Zych. Kraków, „Miniatura”, 2000, 94 s. [poezja].

*Balada o zaklanim ovcama / Ballada o zarżniętych ovcach*, s. 17.

*Blaženi koji počivaju / Szczęśliwi, którzy spoczywają*, s. 79.

*Čovjek tužni / Człowiek smutny*, s. 51.

*Danas trideset pete / Dzisiaj, trzydziestego piątego*, s. 33—34.

*Da sam ja učiteljica / Gdybym był nauczycielką*, s. 32.

*Dječak u sjeni vrbe / Chłopiec w cieniu wierzby*, s. 8.

*Dugo u noć, zimsku bijelu noć / Długo w noc, zimową białą noc*, s. 20.

*Golubinja krila / Gołębie skrzydła*, s. 12.

*Goranov epitaf / Epitafium Gorana*, s. 41.

*Htio bih da zaustavim / Chciałbym zatrzymać*, s. 69.

*Htio bih pokidati žice / Chciałbym potargać struny*, s. 25—26.

*Intimna izložba crteža iz Raba / Intymne szkice z wyspy Rab*, s. 43.

*Jardin du Luxembourg*, s. 57—58.

*Jedan čovjek u Parizu / Pewien człowiek w Paryżu*, s. 56.

*Jelena veze / Helena wyszywa*, s. 10.

*Jutarnja zvijezda — pozlaćen orah / Gwiazda zaranna — pozłacany orzech*, s. 18.

*Jutro / Poranek*, s. 24.



- Kad mene više ne bude / Gdy mnie już nie będzie*, s. 62.  
*Kao da nema ni mrtvih, ni živih / Jak gdyby nie było ni martwych, ni żywych*, s. 71—72.  
*Kasni žetelac / Spóźniony żniwiarz*, s. 52.  
*Kiša u predvečerje / Deszcz przedwieczorny*, s. 28.  
*Klas / Kłos*, s. 70.  
*Ledeni kurjak / Lodowy wilk*, s. 31.  
*Lov na dugu / Łowy na tęczę*, s. 29—30.  
*Majci mojoj / Mojej matce*, s. 55.  
*Mjesečina / Blask księżycy*, s. 21.  
*Mjesečina na moru / Księżyc na morzu*, s. 40.  
*Moj Dubrovnik / Mój Dubrownik*, s. 42.  
*Moja sestra nosi u grad mlijeko / Moja siostra nosi do miasta mleko*, s. 23.  
*Moje pjesme / Moje wiersze*, s. 9.  
*Može li čovjek / Czy może człowiek*, s. 78.  
*Mrtav / Martwy*, s. 35.  
*Na stolu kruh / Na stole chleb*, s. 84.  
*Nebo / Niebo*, s. 5.  
*Nek sja mi sunce iz tvojih očiju, Heleno / Niech świeci mi słońce z twych oczu, Heleno*, s. 61.  
*O zaboravu, o riječima, o vjetru / O zapomnieniu, o słowach, o wietrze*, s. 75.  
*Pada snijeg / Pada śnieg*, s. 83.  
*Pjesma mom srcu / Pieśń memu sercu*, s. 14.  
*Pjesmica za veliku i malu djecu / Wierszyk dla dużych i małych dzieci*, s. 80.  
*Prsten / Pierścień*, s. 59—60.  
*Slike još nenaslikane / Obrazy nienamalowane*, s. 48—49.  
*Slušajući šumorenje hrasta / Słuchając szumiącego dębu*, s. 76.  
*Snove sniju stari maslinici / Marzą w snach stare gaje oliwne*, s. 7.  
*Soba u prvi sumrak / Izba o pierwszym zmroku*, s. 19.  
*Sumornost povratka / Smutek powrotu*, s. 38—39.  
*Sunce nad oranicama / Słońce pod polami*, s. 27.  
*Svjetiljka ljubavi / Światelko miłości*, s. 82.  
*Školjka / Muszelka*, s. 50.  
*Šume snivaju / Senne lasy*, s. 16.  
*Tebi za rođendan / Tobie na urodziny*, s. 73.  
*Tri stabla / Trzy drzewa*, s. 68.  
*Ulazeći u dom / Wchodząc do domu*, s. 64.  
*U mladu vinogradu / W młodej winnicy*, s. 67.  
*U svibnju dođoh / W maju przybyłem*, s. 63.

- Uvijek će padati / Zawsze będą padać deszcze*, s. 74.  
*Večer nad gradom / Wieczór nad miastem*, s. 36—37.  
*Večer u mom zavičaju / Wieczór w rodzinnych stronach*, s. 11.  
*Veličanstvo mora / Majestat morza*, s. 53—54.  
*Vežan za zemlju / Związany z ziemią*, s. 81.  
*Visoka žuta žita / Wysokie żółte zboża*, s. 6.  
*Vraćam se kući možda malo napit / Wracam do domu chyba zawiany*,  
 s. 22.  
*Zapada sunce / Zachodzi słońce*, s. 66.  
*Zlatnim pticama / Złotym ptakom*, s. 15.  
*Žene pod orahom / Kobiety pod orzechem*, s. 13.  
*Žuta ptica / Żółty ptak*, s. 65.  
 I. *Sretah jutros... ruže / Spotkałem dziś rano... róże*, s. 43.  
 II. *Bio sam kao i ti / Byłem taki jak ty*, s. 43.  
 III. *Okrugli kameni stol / Okrągły kamienny stół*, s. 44.  
 IV. *Poruka iz daljine / Zlecenie z oddali*, s. 44.  
 V. *Nevidljive ptice / Niewidzialne ptaki*, s. 44.  
 VI. *Tiho plakanje / Ciche płkanie*, s. 45.  
 VII. *Dva groblja / Dwa cmentarze*, s. 45.  
 VIII. *Oranje mog oca / Orka mego ojca*, s. 45.  
 IX. *Hiljade mrtvih i ja / Tysiące zmarłych i ja*, s. 46.  
 X. *Daleko / Daleko*, s. 46.  
 XI. *Budući pjesnik / Przyszły poeta*, s. 46.  
 XII. *Jednostavan život / Zwyczajne życie*, s. 47.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

- „Dekada Literacka” 2000, nr 1.  
**Blažević Miranda Neda**  
*Samotność\**, s. 8.  
*Strona prawdy\**, s. 8.  
*Wielki słownik przechodzenia\**, s. 8.  
*Zagrzeb\**. Tłum. Julian Kornhauser, s. 8 [poezja].  
**Pavličić Pavao**  
*Ideologija zaborava / Ideologia zapomnienia*, s. 12—13.  
*Mjesto na karti / Miejsce na mapie*, s. 12—13.  
*Pokretni album / Ruchomy album*.  
*Vukovarske razglednice / Vukowarskie widokówki*, s. 12—13. Tłum. Magdalena Dyras, s. 12—13 [proza].
- „FA-art” 2000, nr 1, s. 44—45.  
**Bajsić Tomica**  
*Kada se lupiš sjekirom po nozi dok cijepaš drva / Kiedy uderzysz się siekierą w nogę podczas rąbania drewna*.

*Kardinal Kuharić na telefonu 9827 / Kardynał Kuharić przy telefonie 9827.*

*Pustinjak kojeg sam poznavao / Pustelnik którego znałem.* Tłum. Krystyna Pieniążek [poezja].

**Čegec Branko**

*Duga slika djetinjstva / Długi obraz dzieciństwa.*

*Prilozi za povijest odustajanja / Przyczynek do dziejów rezygnacji.*

*U Hrvatskoj ponovo svi pišu nokturno / W Chorwacji znów wszyscy piszą „Nokturn”.* Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 46—47 [poezja].

3. „Literatura na Świecie” 2000, nr 7—8.

**Kovač Mirko**

*Životopis Malvine Trifković / Malwina. Opis życia Malwiny Trifković [fragment].* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 311—367 [proza].

2001

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **David Filip, Kovač Mirko:** *Knjiga pisama 1992.—1995. / Kiedy kwitnie zło — Książka listów 1992—1995.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński, Maria Siwkowska. Warszawa, Oficyna Wydawnicza Agawa, 2001, 319 s., 1 nlb. [proza]<sup>2</sup>.
2. **Parun Vesna:** *Niepokój miłości.* Wybór, przekład i wstęp Edward F. Zych. Kraków, „Miniatura”, 2001, 128 s. [poezja].  
*Adam i Eva / Adam i Ewa*, s. 53.  
*Bajka / Bajka*, s. 11.  
*Bijele gomile / Białe zastępy*, s. 16.  
*Bio je žedan / Był spragniony*, s. 42—43.  
*Brat i sestra / Brat i siostra*, s. 12.  
*Budi tih / Bądź cichy*, s. 35.  
*Da si blizu / Gdybyś był blisko*, s. 44—45.  
*Dijete je ugledalo smrt / Dziecko zobaczyło śmierć*, s. 17.  
*Djevinčanstvo / Dziewictwo*, s. 26—27.  
*Djevojčica / Dziewczynka*, s. 13.  
*Djevojke u mauzoleju / Dziewczęta w mauzoleum*, s. 21.  
*Do ziemi rosnącej pod gwiazdami\**, s. 24.  
*Dobrota sjećanja / Dobro wspomnienia*, s. 60—61.  
*Dom na cesti / Dom na drodze*, s. 63.

<sup>2</sup> W oryginale książka ukazała się w 1998 r. w Splicie, w serii czasopisma „Feral Tribune”. Filip David jest w niej przedstawiony jako pisarz z Serbii („z pochodzenia Żyd”), Mirko Kovač („pół-Serb / czy Czarnogórzec / pół-Chorwat”) — jako emigrant polityczny z Serbii, żyjący od 1991 r. w Chorwacji. Trudno w tym przypadku w sposób jednoznaczny przypisać twórczość obu autorów wyłącznie jednej literaturze narodowej. Grzegorz Łatuszyński nazywa ich pisarzami serbskimi.

- Elegija / Elegia*, s. 120.  
*Gong / Gong*, s. 102.  
*Izgnanci / Wygnańcy*, s. 99.  
*Jaka jest nasza mowa\**, s. 25.  
*Januar / Styczeń*, s. 71.  
*Kasni sjaj / Późny blask*, s. 46.  
*Konjanik / Jeździec*, s. 19.  
*Lice u sjeni / Twarz w cieniu*, s. 22.  
*Ljubav / Miłość*, s. 6.  
*Ljubavni napitak / Napój miłosny*, s. 74.  
*Ljubavnici iz Verone / Kochankowie z Werony*, s. 54—56.  
*Luka / Port*, s. 51.  
*Manifest ljubavi / Manifest miłości*, s. 118.  
*Masline, šipak, oblaci / Oliwki, dzika róża i obłoki*, s. 32.  
*Maslinov gaj / Gaj oliwny*, s. 37—38.  
*Mati čovjekova / Matka człowieka*, s. 18.  
*Mi i sunce / My i słońce*, s. 105.  
*Mladost / Młodość*, s. 66—67.  
*Molitva čovjeka koji je izgorio spašavajući pčele / Modlitwa człowieka,  
który spłonął ratując pszczoły*, s. 112.  
*Mrska riječ / Przykre słowo*, s. 114.  
*Naselje / Osiedle*, s. 75.  
*Ne pitaj više / Nie pytaj więcej*, s. 65.  
*Neponovljivost / Niepowtarzalność*, s. 103.  
*Ne znam što je ruža / Nie wiem, czym jest róża*, s. 116.  
*Nokturno / Nokturn*, s. 39.  
*Oczy\**, s. 10.  
*Okupaj rosom / Obmyj rosą*, s. 8.  
*Onog popodneva trava / Owego popołudnia trawa*, s. 97.  
*Ostrvo / Wyspa*, s. 76.  
*Otvorena vrata / Otwarte drzwi*, s. 49—50.  
*Pieśń do słońca\**, s. 101.  
*Pjevanje ptica u zoru / Śpiew ptaków o świcie*, s. 113.  
*Stablo / Drzewo*, s. 28.  
  
Plesačica / Tancerka  
*Čovjek kojeg progoni vatra / Człowiek, którego prześladowuje ogień*, s. 80.  
*Dvoboj / Pojedynek*, s. 88.  
*Jednadžba / Równanie*, s. 78.  
*Monolog vaze u kojoj čami Ofelijin duh / Monolog wazy, w której się nudzi  
duch Ofelii*, s. 84.  
*Možda povratak / Może to powrót*, s. 95.

- Nevjerna žena / Niewierna żona*, s. 85.  
*Nismo se mogli sjetiti / Nie mogliśmy sobie przypomnieć*, s. 81.  
*Oproštaj / Pożegnanie*, s. 86.  
*Oslobođenje / Wyzwolenie*, s. 96.  
*Ovako izgleda neuzvracena ljubav / Tak wygląda nieodwzajemniona miłość*, s. 94.  
*Pastorala / Sielanka*, s. 83.  
*Plesačica twista / Tańcząca twista*, s. 92.  
*Poraz / Porażka*, s. 70.  
*Pornografija / Pornografia*, s. 91.  
*Poruka zaljubljenima / Zlecenie dla zakochanych*, s. 82.  
*Poslije brodoloma / Po rozbiciu statku*, s. 100.  
*Posljednja pjesma / Ostatni wiersz*, s. 58.  
*Povratak / Powrót*, s. 47.  
*Pozdravljen dan / Pozdrawiam dzień*, s. 119.  
*Poziv u tišinu / Zaproszenie do ciszy*, s. 59.  
*Prva ljubav / Pierwsza miłość*, s. 29.  
*Ptica / Ptak*, s. 68—69.  
*Rasanjeni nokturn / Rozbudzony nokturn*, s. 77.  
*Ravnoteža / Równowaga*, s. 89.  
*Razglednica / Widokówka*, s. 90.  
*Rijeka i more / Rzeka i morze*, s. 36.  
*Romansa uštapa i jeke / Romans księżycy i echa*, s. 98.  
*San / Sen*, s. 9.  
*Sazrijevanje / Dojrzewanie*, s. 87.  
*Slavjanska uspavanka / Kołysanka słowiańska*, s. 111.  
*Smirenje / Uspokojenie*, s. 52.  
*Sonet o bezazlenoj djevojci / Sonet o prostodusznej dziewczynie*, s. 107.  
*Sonet o konjima / Sonet o koniach*, s. 109.  
*Sonet o sreći / Sonet o szczęściu*, s. 106.  
*Stari obred pred kojim blijedim / Stary obrzęd, przed którym blednę*, s. 79.  
*Stranac / Przybysz*, s. 41.  
*Sutrašnje stablo / Jutrzejsze drzewo*, s. 73.  
*Svjedoci / Świadkowie*, s. 72.  
*Svetlost pjesme / Światło wiersza*, s. 64.  
*Šala s dječakovim srcem / Żart z sercem chłopaka*, s. 14—15.  
*Tijelo i proljeće / Ciało i wiosna*, s. 7.  
*Ti me ne možeš više grliti / Ty już nie możesz mnie obejmować*, s. 40.  
*U nemilosti ljubavi / W nielasce miłości*, s. 110.  
*Ushit / Zachwyt*, s. 5.  
*Usnuli mladić / Śpiący młodzieniec*, s. 33—34.  
*Večer / Wieczór*, s. 62.

*Vihor / Wicher*, s. 30—31.  
*Vjernost očiju / Wierność oczu*, s. 57.  
*Voćnjak / Sad*, s. 48.  
*Vrijeme / Czas*, s. 104.  
*Zahvalnost / Wdzięczność*, s. 93.  
*Zavičaj / Rodzinne strony*, s. 108.  
*Zbogom / Żegnaj!*, s. 117.  
*Zlato / Złoto*, s. 23.  
*Žarko ropstvo / Gorąca niewola*, s. 115.

3. **Stojić Miljenko**: *Wybór poezji*. Tłum. Mirosław Bochenek. Kraków, Wydawnictwo Zakonu Księży Pijarów, 2001, 91 s. [wybór wierszy, wprowadzenie, s. 6—7] [poezja].

#### Kropla

*Blues dla siebie samego\**, s. 62.  
*Chłopak i marcepan\**, s. 71.  
*Dziecko szczęścia\**, s. 57.  
*Kiedy nie znasz odpowiedzi\**, s. 68.  
*Moja Wielkanoc 1996\**, s. 66.  
*Mozaika\**, s. 69.  
*Nastrój\**, s. 73.  
*Obrazek\**, s. 70.  
*Odpocznij, odpocznij\**, s. 67.  
*Otoczak\**, s. 63.  
*Pokój w dłoni\**, s. 59.  
*Słowa\**, s. 61.  
*Sny\**, s. 75.  
*Sznurówki w prezencie\**, s. 72.  
*Szukanie dnia\**, s. 64.  
*To nie czas na lzy\**, s. 65.  
*Tworzenie wiersza\**, s. 74.  
*Wejście na górę objawień\**, s. 60.  
*Zapatrzone w życie\**, s. 58.

#### Nowe wiersze

*Gnijezdo / Gniazdo*, s. 79.  
*Hodočašće / Pielgrzymka*, s. 83.  
*Je li maslina dobro drvo / Czy drzewo oliwne jest dobre*, s. 80.  
*Pravi izlaz / Właściwe wyjście*, s. 81.  
*Sirovi blues / Surowy blues*, s. 88.  
*Suvremen sam / Jestem nowoczesny*, s. 87.  
*Uz bukaru vina / Dzban wina*, s. 82.

*Uzdah / Westchnienie*, s. 84.

*Vatrište / Ognisko*, s. 85.

*Vjetar u kosi / Wiatr we włosach*, s. 86.

Pjesma blizini / Pieśń bliskości

*Ból\**, s. 54.

*Jednom / Pewnego razu*, s. 29.

*Lek\**, s. 49.

*Na kraju / Na końcu*, s. 34.

*Nekad, sad / Kiedyś, teraz*, s. 38.

*Oči jednog dečka / Oczy pewnego chłopaka*, s. 39.

*Odpočinyek\**, s. 47.

*Okrenut prošlome, možda budućem / W stronę przeszłości, może przyszłości*, s. 32.

*Pjesma za jednu suzu / Wiersz dla jednej łzy*, s. 31.

*Pri povratku / Przy powrocie*, s. 40.

*Prosjaci / Żebracy*, s. 41.

*Rachunek\**, s. 48.

*Rasanjenje / Przebudzenie*, s. 42.

*Raskrižje / Rozdroże*, s. 35.

*Rozpoznawanie\**, s. 45.

*Siromahova smrt / Śmierć biedaka*, s. 43.

*Slastičarna na kutu / Cukiernia na rogu*, s. 33.

*Staruszka i morze\**, s. 50.

*Svijeća / Świeca*, s. 36.

*Syn i matka\**, s. 51.

*Tajna / Tajemnica*, s. 37.

*Trzy razy nie\**, s. 46.

*Uvjerenje / Przekonanie*, s. 44.

*Wiedzieć, gdzie leży sprawiedliwość\**, s. 52—53.

*Želje i nada / Pragnienia i nadzieje*, s. 30.

Unatoč svemu / Mimo wszystko

*Dvojba / Wątpliwość*, s. 16.

*Gorki sati / Godziny goryczy*, s. 11.

*Kad domovina plače / Kiedy ojczyzna płacze*, s. 22.

*Molitva iz rova / Modlitwa z rowu*, s. 24.

*Na goru mi je poći / Muszę pójść na wzgórze*, s. 25.

*Ne biti sam / Nie być sam*, s. 13.

*Ne vjeruj mi, Bože / Nie wierz mi, Boże*, s. 17.

*Oni i mi / Oni i my*, s. 20.

*Pjesma nepoznatom mladiću / Wiersz dla nieznanego młodzieńca*, s. 23.

- Početak dana / Początek dnia*, s. 21.  
*Posjet / Wizyta*, s. 19.  
*Prijatelji / Przyjaciele*, s. 14.  
*Trenutak života / Chwila życia*, s. 15.  
*Unatoč swemu / Mimo wszystko*, s. 12.  
*Upit / Pytanie*, s. 18.
4. **Ugrešić Dubravka**: *Američki fikcionar / Amerykański fikcionarz*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2001, 205 s., 3 nlb. [proza].
5. **Vidović Veseljko**: *Spragnione ptaki*. Wybór, przekład i wstęp Edward F. Zych. Jelenia Góra, „A-F-T”, 2001, 65 s. [wybór wierszy z tomu *Poeta Veseljko Vidović*, s. 60—62] [poezja].

## I

- Blizny wojny\**, s. 7.  
*Człowieku... \**, s. 5.  
*List na urodziny mojej matki\**, s. 10.  
*Lubię\**, s. 9.  
*Na dnu sebe / Na dnie siebie*, s. 11.  
*Przebudzenie\**, s. 6.  
*Winorośl\**, s. 8.

## II

- Baština će imati spomenik / Ojcowizna będzie mieć nagrobek*, s. 12.  
*Dalmatinki / Dalmatynce*, s. 18.  
*Izgnana riječ / Wygnane słowo*, s. 16.  
*Krađa riječi / Kradzież słowa*, s. 15.  
*Let / Lot*, s. 17.  
*Ljubav pod odrinama / Pod pnączami wina*, s. 19.  
*Stojimo pokraj rijeke / Stoimy nad rzeką*, s. 20.  
*Suša krvi / Susza krwi*, s. 14.  
*Uhapšena ptica / Ptak uwięziony*, s. 13.  
*Zavoli smiješak u zalazu sunca / Pokochaj uśmiech o zachodzie słońca*, s. 21.

## III

- Iskry świtania (wybór haiku)*, s. 26—27.  
*Obwód na umyśle (wybór haiku)*, s. 22—23.  
*Okwitła ziemia (wybór haiku)*, s. 24—25.

## IV

- Dvije ljubavi / Dwie miłości*, s. 34.  
*Na trgu / Na placu*, s. 28.



*Na ulici / Na ulicy*, s. 36.  
*Ne leti ptico / Nie leć, ptaku*, s. 30.  
*Skupljamo se u sebi / Skupiamy się w sobie*, s. 29.  
*Uvijek žedna ptica / Ptak zawsze spragniony*, s. 32.  
*Zatvoren krug / Zamknięty krąg*, s. 33.  
*Zemljo / Ziemi*, s. 31.  
*Znam što je ljubav / Wiem, czym jest miłość*, s. 35.

## V

*Czas śpiewu\**, s. 43—44.  
*Čovjek se izgubio u mehanizmu / Człowiek się zgubił w mechanizmie*, s. 40.  
*Leti ptica za suncem / Leci ptak za słońcem*, s. 45.  
*Ljubav i smrt / Miłość i śmierć*, s. 47.  
*More je dio mene / Morze jest częścią mnie*, s. 37.  
*Ptice i gnijezda / Ptaki i gniazda*, s. 39.  
*Razilazi li se ovaj svijet / Czy ten świat się rozpada*, s. 38.  
*Suočenje / Konfrontacja*, s. 42.  
*Vatra riječ ljubav / Ogień słowo miłość*, s. 46.  
*Zvono / Dzwon*, s. 41.

## VI

*Kochaj mnie\**, s. 55.  
*Kocham\**, s. 56—57.  
*Morze\**, s. 52.  
*Mój cień\**, s. 49.  
*Narkomani\**, s. 48.  
*Poranne notatki\**, s. 50.  
*Postny chleb\**, s. 54.  
*Rozstanie\**, s. 59.  
*Słowo i otchłań\**, s. 51.  
*Tajemnice\**, s. 53.  
*Z kregu w krąg\**, s. 58.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusz” 2001, nr 8.  
**Ugrešić Dubravka**  
*Body / Body* [fragment *Američki fikcionar*]. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 1—2 [proza].
2. „Dialog” 2001, nr 9.  
**Šovagović Filip**  
*Cigla / Cegła: dramata do znudzenia*. Tłum. D. Jovanka Ćirlić, s. 37—69 [dramat].

3. „Gazeta Wyborcza” 2001, nr 261.  
**Ugrešić Dubravka**  
*Živio socrealizam / Niech żyje socrealizm* [fragment *Zabranjeno čitanje*].  
 Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 33 [esej].
4. „Obrzeża” [Zgorzelec] 2001, nr 14.  
**Vidović Veseljko**  
*Morze (Morze pomiędzy dłońmi grzeję...)\**. Tłum. Edward F. Zych, s. 4  
 [poezja].
5. „Opcje” 2001, nr 5.  
**Ferić Zoran**  
*Potrči doktora / Przegoń doktora*. Tłum. Beata Dąbrowska, s. 2—4  
 [proza].
6. „Pamiętnik Słowiański” 2001, T. 51.  
**Matoš Antun Gustav**  
*Notturmo / Nokturn*. Tłum. Maria Dąbrowska-Partyka, s. 4 [poezja].

2002

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Liryka chorwacka XX wieku*. Wybór i przekład Edward F. Zych. Kraków, Nakład własny, 2002, 156 s., 1 nlb. [poezja]<sup>3</sup>.  
**Alfirević Frano**  
*Ljudi, žene, gradovi / Ludzie, kobiety i miasta*, s. 42.  
**Balog Zvonimir**  
*Ako su oblaci ovce / Jeśli obłoki to baranki*, s. 118.  
*Ima li... / Czy jest...*, s. 118.  
*Zašto neke ptice... / Czemu pewne ptaki...*, s. 119.  
**Benzon Stjepan**  
*Neuništivost / Niezniszczalność*, s. 83.  
*Strepnja / Obawa*, s. 84.  
*Zasjede / Zasadzki*, s. 82.  
**Cesarić Dobriša**  
*Buđenje šume / Przebudzenie lasu*, s. 40.  
*Kad budem trava / Gdy będę trawą*, s. 41.  
*Mrtva luka / Martwy port*, s. 39.  
**Cvitan Dalibor**  
*Kamen nebu / Kamień do nieba*, s. 125.  
**Dizdar Mak**  
*Kruh / Chleb*, s. 69.  
*Most / Most*, s. 70.  
*Stablo / Drzewo*, s. 71.

<sup>3</sup> Tytuły oryginałów podaję za Edwardem F. Zychem, który uwzględnił je i podał w spisie treści, obok tytułów swych przekładów.

**Dragojević Danijel**

*Ponekad / Niekiedy*, s. 128.

*Pravi ljubavnici / Prawdziwi kochankowie*, s. 127.

*Val / Fala*, s. 126.

**Franičević Marin**

*Jedro / Żagiel*, s. 61.

*Na rubu postojanja / Na krawędzi istnienia*, s. 60.

*Obrana prostora / Obrona przestrzeni*, s. 59.

**Franičević-Pločar Jure**

*Čovika goni čovik / Człowieka goni człowiek*, s. 74.

*Ovo more / To morze*, s. 72.

*Vrime je dar / Czas jest darem*, s. 73.

**Ganza Mate**

*Proricanje / Przepowiednia*, s. 129—130.

**Gotovac Vlado**

*Lijepo ti nestaješ / Uroda przemijania*, s. 107.

**Ivančan Dubravko**

*U vrtu moga prijatelja / W ogrodzie mego przyjaciela*, s. 116.

**Ivanišević Drago**

*Nevidljivi mostovi / Niewidzialne mosty*, s. 51.

*Pjesma dokončalog čovjeka / Pieśń skończonego człowieka*, s. 52—53.

*Taj ponor koji jesam / Ta otchłań którą jestem*, s. 50.

**Iveljić Nada**

*Obilaženje sna / Odwiedzanie snu*, s. 117.

**Jeličić Neven**

*Kao ogledalo / Jak zwierciadło*, s. 140.

*Mreže / Sieci*, s. 139.

*Zvijezde / Gwiazdy*, s. 141.

**Kaštelan Jure**

*Bezimeni / Bezimienny*, s. 76.

*Lasta / Jaskółki*, s. 77—78.

*San u kamenu / Sen w kamieniu*, s. 75.

*Uspavanka vremena / Kołysanka czasu*, s. 79.

**Kovačić Ivan Goran**

*Mračno doba / Mroczna pora*, s. 67.

*Noć / Noc*, s. 65.

*Ribe / Ryby*, s. 66.

**Krklec Gustav**

*Ballada*, s. 29.

*Bezimenoj / Do Bezimiennej*, s. 32.

*Crvena jesen / Czerwona jesień*, s. 33.

*Srebrna cesta / Srebrna droga*, s. 30—31.

**Krleža Miroslav**

*Ljudi u tmuni / Ludzie w mroku*, s. 23.

*Propast ravnoteže predvečerja / Przedwieczorny niepokój.*

*Riječ mati čina / Słowo matką czynu.*

*Seoska crkva / Wiejski kościół*, s. 21.

*Večernji vjetar / Wieczorny wiatr*, s. 19—20.

**Krmpotić Vesna**

*Bezdana moje jezero / Bezdenne moje jezioro*, s. 122.

*Mala riječ / Małe słówko*, s. 121.

*Prosinačka šuma / Grudniowy las*, s. 123.

**Madjer Miroslav Slavko**

*Mislim na sunce / Myślę o słońcu*, s. 100—101.

**Majer Vjekoslav**

*Čitaonice / Czytelnie*, s. 35—36.

*Jutro pjesnika / Poranek poety*, s. 34.

**Matoš Antun Gustav**

*Notturmo / Nokturn*, s. 11.

**Mihalić Slavko**

*Jesen / Jesień*, s. 95.

*Prognan se vratio / Powrót wygnańca*, s. 96.

*Putovanja / Podróże*, s. 98.

*U noći me probude koraci / W nocy zbudziły mnie kroki*, s. 97.

**Milićević Nikola**

*Grana / Galąź*, s. 85.

*Mir dubok i težak / Cisza głęboka i ciężka*, s. 86.

*Potomak / Potomek*, s. 87.

**Nazor Vladimir**

*Galeb / Mewa*, s. 7.

*Maslina / Oliwka*, s. 5—6.

*Moj san / Mój sen*, s. 9—10.

*Nutarnje more / Wewnętrzne morze*, s. 8.

**Novak Slobodan**

*Autobiografija druga B.J.M. / Autobiografia*, s. 93.

**Parun Vesna**

*Ljubav / Miłość*, s. 90.

*Ne pitaj više / Nie pytaj więcej*, s. 92.

*San / Sen*, s. 88.

*Sonet o konjima / Sonet o koniach*, s. 91.

*Ushit / Zachwyt*, s. 89.

**Petrak Nikica**

*Noćas za uvijek / Dziś nocą jak zawsze*, s. 131.

**Popović Vladimir***Zaćarani krug / Zaczarowany krąg, s. 58.***Pupačić Josip***Ipak ćeš proživjeti život prijatelju / I tak przeżyjesz życie, przyjacielu, s. 98.**Posljednji raport / Ostatni raport, s. 99.***Sabol Željko***Sve ste već učinili / Uczyniliście wszystko, s. 133.***Slamnig Ivan***Kad bude mnogi sateliti... / Gdy będą krążyć satelity..., s. 110.**Kasno vraćanje kući / Późny powrót do domu, s. 108.**Mjesto u antologiji / Miejsce w antologii, s. 111.**U podne su šume blještavo zelene... / Lasy lśnią zielone..., s. 109.***Slaviček Milivoj***Mladost je završena... / Młodość skończona..., s. 105.**Nadilazak / Nadejście, s. 102.**O ljubavi i mojoj ljubavi / O miłości i mojej miłości, s. 103—104.**Skromna kantata / Skromna kantata, s. 106.***Šimić Antun Branko***Opomena / Przestroga.**Podne i bolesnik / Południe i chory, s. 26.**Povratak / Powrót, s. 28.**Prazno nebo / Puste niebo, s. 25.**Rastanak sa sobom / Rozstanie ze sobą, s. 27.***Škunca Andriana***Lipanj / Czerwiec, s. 138.**Samost / Samotność, s. 137.***Šnajder Đuro***Šumarci sna / Zarośla snu, s. 80—81.***Šolc Oto***Krilo trajanja / Skrzydło trwania, s. 68.***Šoljan Antun***Među neboderima / Między wieżowcami, s. 124.***Šop Nikola***Smrt moje bake / Śmierć mojej babki, s. 43—44.***Špoljar Krsto***Noć boji njihove putove / Noc osłania ich drogi, s. 112—113.***Tadijanović Dragutin***Dugo u noć, u zimsku bijelu noć / Długo w noc zimową, s. 46.**Jutarnja zvijezda / Gwiazda zaranna, s. 47.**Nebo / Niebo, s. 45.**Pada snijeg / Pada śnieg, s. 49.**Večer u mom zavičaju / Wieczór w rodzinnych stronach, s. 48.*

**Tomičić Zlatko***Beskonačna vječna voda / Nieskończona, wieczna woda*, s. 114.*Strah / Strach*, s. 115.**Ujdurović Aleksander***Pri povratku / Powrót*, s. 55.*Sunce / Słońce*, s. 54.**Ujević Tin Augustin***Odlazak / Wyjazd*, s. 17.*Produženi svijeti / Przedłużony świat*, s. 15—16.*Visoki jablani / Wysokie topole*, s. 13—14.*Zvijezde u visini / Gwiazdy na wysokości*.**Vidović Veseljko***Ljubav i smrt / Miłość i śmierć*, s. 135.*More / Morze*, s. 136.*Zemljo / Ziemię*, s. 134.**Vitez Grigor***Mir vinograda / Spokój winnicy*, s. 64.*Pusto zgarište / Puste zgliszczce*, s. 62—63.**Vlaisaljević Vlado***Tajna trenutka / Tajemnica chwili*, s. 37.*Vrijeme / Czas*, s. 38.**Vučetić Šime***Vlast u slučaju / Zrządzenie przypadku*, s. 56—57.**Zidić Igor***Zamislite, jedan čovjek / Wyobraźcie sobie*, s. 132.

2. **Stojić Mile**: *Strzała w popiele*. Wybór wierszy i przekład Grzegorz Łatu-szyński. Warszawa, Agawa, 2002, 119 s., 1 nlb. [poezja]<sup>4</sup>.

*Nakon sudnjeg dana / Po dniu sądnym...*, s. 5.

## I

*Die Traurige Habsburgerin / Die Traurige Habsburgerin*, s. 24.*Druge su se pjesme onda pjevale / Inne pieśni wtedy się śpiewało*, s. 17.*Kad odeš / Gdy odejdziesz*, s. 16.*Narod / Naród*, s. 20.*Nikad ne reci / Nigdy nie mów*, s. 9.*Nura / Nura*, s. 18.*O čemu su govorile naše pjesme / O czym mówiły nasze wiersze*, s. 15.*Pohvala mome srcu / Pochwała serca*, s. 11.*Sarajevo, 1995. / Sarajewo, 1995*, s. 13.

<sup>4</sup> Autor należy zarówno do Stowarzyszenia Pisarzy Chorwackich (Društvo hrvatskih pisaca), jak i Stowarzyszenia Pisarzy Bośni i Hercegowiny (Društvo pisaca Bosne i Hercegovine).

## II

*Epifania I\**, s. 28.

*Između nas su pale riječi kao mrtvi predmeti / Między nami padły słowa,*  
s. 35.

*Jenisej / Jenisej*, s. 34.

*Misa / Msza*, s. 33.

*Na własnych dłoniach\**, s. 27.

*Papir na vodi / Papier na wodzie*, s. 37.

*Pismo dr Maksu Levenfeldu / List do dr. Maksa Levenfelda*, s. 31.

*Rečenice / Zdania*, s. 36.

*Sejmeni / Janczarzy*, s. 29.

*Sjedima na verandi i gledamo noćno nebo / Siedzimy na werandzie,*  
s. 38.

*Sylvio\**, s. 30.

*Trg / Plac*, s. 32.

## III

*Alifakovac / Alifakovac*, s. 48.

*Bakije / Bakije*, s. 51.

*Bare / Bare*, s. 49.

*Bubanj čeone kosti / Bęben kości czołowej*, s. 55.

*Don't let me down / Don't let me down*, s. 60.

*Gitara bodiljkavih žica / Gitara z drutu kolczastego*, s. 54.

*Gold coast, 1 / Gold coast, 1*, s. 52.

*Koševo / Koševo*, s. 46.

*Kuća na ledu / Domek na lodzie*, s. 64.

*Libreto za sviralu i strojnicu / Libretto na piszczalę i karabin maszynowy,*  
s. 43.

*Nedjeljna poslijepodneva pjesma / Niedzielny wiersz południowy*, s. 50.

*Neka zločinačka ruka / Jakaś zbrodnicza ręka*, s. 62.

*Poslanica Veselku Koromanu / List do Veselka Koromana*, s. 66.

*Rozmowa na nabrzeżu\**, s. 57.

*Trska u vjetru / Trzcina na wietrze*, s. 58.

*Violina seksa / Altówka seksu*, s. 53.

*Vježbe iz Aristoteleve poetike / Ćwiczenia z Arystotelesowskiej poetyki,*  
s. 41.

*Zemlja / Ziemia*, s. 56.

## IV

*Duša / Dusza*, s. 70.

*Fotografija iz djetinjstva / Fotografia z dzieciństwa*, s. 73.

*Kažu da lijepe i pametne / Mówią, że piękne i mądre*, s. 76.

*Književno veče / Spotkanie autorskie*, s. 79.  
*Legenda o lovcu / Legenda o myśliwym*, s. 80.  
*More, skica za ogled / Morze, szkic do eseju*, s. 78.  
*Progonstva / Wygnanie*, s. 74.  
*Riba, infinitiv / Ryba, bezokolicznik*, s. 71.  
*Sentimentalna pjesma o zavičaju / Sentymentalny wiersz o kraju rodzinnym*, s. 72.  
*Sól\**, s. 69  
*Tren / Chwila*, s. 77.

## V

*Kolodvor / Dworzec kolejowy*, s. 83.  
*Naša duša / Nasza dusza*, s. 91.  
*Nikola Tesla / Nikola Tesla*, s. 88.  
*Obladi, oblada / Obladi, oblada*, s. 93.  
*Odgonetka / Rozwiązanie zagadki*, s. 84.  
*Trijumf mašte / Tryumf wyobraźni*, s. 86.

## VI

- Antologija / Antologia*, s. 107.  
*Bijeg / Uciezka*, s. 97.  
*Bosanski pjesnici u egzilu / Bośniaccy poeci na uchodźstwie*, s. 98.  
*Grob Vitomira Lukića / Grób Vitomira Lukicia*, s. 105.  
*Prognanička / Wiersz wygnańczy*, s. 102.  
*Szkice do poematu o ciszy\**, s. 111.  
*Trava / Trawa*, s. 100.  
*Za Ernestine / Dla Ernestiny*, s. 103.  
*Žene što su koračale rubom / Kobiety, które szły po krawędzi*, s. 104.
3. **Ugrešić Dubravka**: *Muzej bezuvjetne predaje / Muzeum bezwarunkowej kapitulacji*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Izabelin, „Świat Literacki”, 2002, 293 s., 1 nlb. [proza].
  4. **Ugrešić Dubravka**: *Štefica Cvek u raljama života. Patchwork story / Stefica Ćwiek w szponach życia [patchwork story]*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2002, 105 s., 1 nlb. [proza].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gavran Miro**: *Antygonia Kreona i inne dramaty*. Tłum. Anna Tuszyńska. Kraków, „Księgarnia Akademicka”, 2003, 244 s., 3 nlb. [dramat].  
*Čehov je Tolstoju rekao zbogom / Czechow Tolstojowi powiedział „żegnaj”*. Tłum. Anna Tuszyńska, s. 91—142.  
*Kreontova Antigona / Antygonia Kreona*. Tłum. Karolina Brusić, s. 17—46.



*Muž moje žene / Mąż mojej żony.* Tłum. Anna Tuszyńska, s. 143—188.  
*Shakespeare i Elizabeta / Szekspir i Elżbieta.* Tłum. Karolina Brusić,  
 s. 47—90.

*Sve o ženama / Wszystko o kobietach.* Tłum. Anna Tuszyńska, s. 189—  
 242.

2. **Jergović Miljenko:** *Buick rivera / Buick rivera.* Tłum. M. Petryńska. Sejny, Pogranicze, 2003, 197 s., 3 nlb. [proza].
3. **Krešimir Mićanović:** *Vrtlar / Ogrodnik.* Tłum. Marta Hopfer, Ilona Świtkowska, Anna Trybuch. Olsztyn, Wydawnictwo Verso, 2003, 155 s., 1 nlb. [proza].
4. **Matvejević Predrag:** *Mediterranski brevijar / Brewiarz śródziemnomorski.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Sejny, Pogranicze, 2003, 253 s., 5 nlb. [esej].
5. **Nowele i opowiadania południowosłowiańskie. Chrestomatia. T. 1: 1848—1948.** Red. Branko Ćirlić i Elżbieta Ćirlić. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie „Dialog”, 2003 [proza].

#### **Begović Milan**

*Dva bijela hljeba / Dwa białe chleby.* Tłum. Branko Ćirlić, s. 370—399.

#### **Desnica Vladan**

*Pravda / Sprawiedliwość.* Tłum. Elżbieta Ćirlić, s. 426—428.

#### **Kolar Slavko**

*Svoga tijela gospodar / Swego ciała pan.* Tłum. Halina Kalita, s. 400—  
 415.

#### **Kovačić Ivan Goran**

*Farizej / Oszust.* Tłum. Elżbieta Ćirlić, s. 443—444.

#### **Kozarac Josip**

*Tena / Tena.* Tłum. Halina Kalita, s. 321—346.

#### **Krleža Miroslav**

*Smrt Rikarda Harlekinija / Śmierć Rikarda Harlekiniego.* Tłum. Elżbieta  
 Ćirlić, s. 416—425.

#### **Marinković Ranko**

*Anđeo / Anioł.* Tłum. Elżbieta Ćirlić, s. 429—442.

#### **Nazor Vladimir**

*Voda / Woda.* Tłum. Elżbieta Ćirlić, s. 347—369.

#### **Šimunović Dinko**

*Đemo / Szkatułka.* Tłum. Elżbieta Ćirlić, s. 400—415.

6. **Simić Roman:** *Mjesto na kojem ćemo provesti noć / Miejsce, w którym spędzimy noc.* Tłum. Marta Hopfer. Olsztyn, „Verso”, 2003, 157 s. [proza].
7. **Stojić Miljenko:** *Paljenje svijeće / Rozpalanie świecy.* Tłum. Ewa Klimeczek. Kraków, Wydawnictwo Zakonu Księży Pijarów, 2003, 190 s. [esej].
8. **Stojić Miljenko:** *Rijeka / Rzeka.* Tłum. Ewa Klimeczek. Kraków, Wydawnictwo Zakonu Księży Pijarów, 2003, 151 s. [publikowane jako

artykuły wstępne w piśmie „Glas mira” od stycznia 1998 r. do stycznia 2002 r.] [esej].

9. **Šego Krešimir**: *Wiersze z Medziugorja*. Tłum. Ewa Klimeczek. Kraków, Wydawnictwo Zakonu Księży Pijarów, 2003, 117 s., 1 nlb. [poezja].

Svijeća pod križem / Świeca po krzyżem

*Blago kojim sam / Bogactwo, którym jestem*, s. 50.

*Božićna noć 1991. / Boże Narodzenie 1991*, s. 56.

*Cvjetnica 1992. / Niedziela Palmowa 1992*, s. 63.

*Drvo križa / Drzewo krzyża*, s. 31—32.

*Gospa od Utočišta / Maryja o przebitych rękach*, s. 69.

*Hrvatska molitva 1993. / Chorwacka modlitwa 1993*, s. 76—78.

*Hrvatska pjesma / Chorwacka pieśń*, s. 73—75.

*Hrvatska Tišina / Chorwacka cisza*, s. 70.

*Iskustvo krajolika / Doświadczenie krajobrazu*, s. 26.

*Iz daljine promatraš / Obserwujesz z daleka*, s. 40—41.

*Jezik iz baštine / Język przodków*, s. 37—38.c

*Kao u vrijeme stvaranja / Jak w czasie stwarzania*, s. 67.

*Krist u Hrvatskoj / Chrystus w Chorwacji*, s. 60—61.

*Križevac / Križevac*, s. 58—59.

*Krvavi tvoje lice / Krwawi twoje serce*, s. 66.

*Kuća I. / Dom I*, s. 28.

*Kuća II. / Dom II*, s. 29.

*Kuća od svjetlosti / Dom ze światła*, s. 36.

*Ljetnji zapisi, prisjećanje / Zapiski letnie. Domysły*, s. 27.

*Mast / Maść*, s. 23.

*Mi smo se oprosili / Pożegnaliśmy się*, s. 53.

*Misa u Gradišću / Msza święta w miejscowości Gradišće*, s. 71—72.

*Monolog u dječjem selu / Monolog w wiosce dziecięcej*, s. 57.

*Mostar / Mostar*, s. 62.

*Mostarsko blato / Mostarskie błoto*, s. 24—25.

*Neputine / Bezdroża*, s. 19.

*Pjesma / Pieśń*, s. 45.

*Podne poništava tvoju senku / Południe przegania twój cień*, s. 49.

*Pustoš bjeline / Pustynie bieli*, s. 18.

*Put križa / Droga krzyżowa*, s. 39.

*Rujanska pjesma / Pieśń wrześniowa*, s. 48.

*Smokva / Figowiec*, s. 30.

*Smokva u Torontu / Drzewo figowe z Toronto*, s. 46—47.

*Srpanj / Lipiec*, s. 54.

*Stojna kuća / Dom rodzinny*, s. 20—21.

*Sve veće praznine / Coraz większa pustka*, s. 44.

- Svijeća pod križom / Świeca pod krzyżem*, s. 68.  
*Terra incognita / Terra incognita*, s. 11.  
*Tražim tvoje lice / Szukam Twego oblicza*, s. 64.  
*Tvoj dan / Twój dzień*, s. 51—52.  
*U svaki prozor / Na każde okno*, s. 65.  
*Vijesti iz Hrvatske / Wiadomości z Chorwacji*, s. 55.  
*Zaboravljam / Zapominam*, s. 42.  
*Zavičaj iznutra / Ojczyzna od środka*, s. 22.  
*Zemlja i ja / Ziemia i ja*, s. 33.  
*Zidam kuću / Buduję dom*, s. 43.  
*Žena koju ljubiš, more / Kobieta którą kochasz. Morze*, s. 34—35.
- Zavjetni kovčeg / Arka przymierza
- Bezdomny\**, s. 109.  
*Čerin / Čerin*, s. 83.  
*Fotografija: dječak s flautom / Fotografia: chłopiec z fletem*, s. 100.  
*I ja sam vidio Kraljicu mira / I ja widziałem Królową Pokoju*, s. 92.  
*Kamenčić s Podbrda / Kamyczek z góry objawień*, s. 91.  
*Kochając tego, kogo nie ma\**, s. 108.  
*LK 16, 19—21 / Łk 16, 19—21*, s. 99.  
*Male kamene kuće / Małe, kamienne domki*, s. 98.  
*Marząc o wyjeździe, marząc o powrocie\**, s. 110.  
*Međugorski hodočasnik / Medziugorski pielgrzym*, s. 90.  
*Meni je ovdje dobro / Dobrze mi tutaj*, s. 81—82.  
*Moja siostra / Moja siostra*, s. 105—106.  
*Nagle s vremena na vrijeme\**, s. 97.  
*Pola minowe\**, s. 113.  
*Pliva / Pliva*, s. 95.  
*Posao oko riječi / Zarabiając piórem*, s. 102—103.  
*Praznina / Pustka*, s. 96.  
*Prognanikova pjesma / Pieśń banity*, s. 87.  
*Riječi lagane i čiste / Słowa łatwe i czyste*, s. 101.  
*San / Sen*, s. 104.  
*Stecák u vinogradu / Steciak w winnicy*, s. 86.  
*Sve nas manje / Jest nas coraz mniej*, s. 107.  
*Što ću od tolike svjetlosti / Cóż pocznę z taką światłością*, s. 84.  
*Šćiana bólu\**, s. 112.  
*Vreće pijeska za grudobrane / Worki z piaskiem*, s. 85.  
*Vukovar / Vukovar*, s. 111.  
*Zavjetni kovčeg / Arka Przymierza*, s. 88—89.  
*Žalba na presudu suca za prekršaje / Odwołanie od wyroku wydanego przez Kolegium do spraw wykroczeń*, s. 93—94.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „FA-art” 2003, nr 1/2.

**Ferić Zoran**

*Simetrije čuda / Symetrie cudów.* Tłum. Beata Dąbrowska, s. 2—12  
[proza].

**Karuza Senko**

*Radazin blues / Blues Radazina.* Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 19—20  
[proza].

**Perišić Robert**

*Utjerivači / Wymuszanie haraczu.* Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 13—15  
[proza].

**Popović Edo**

*Ne mislite li da je seks malčice precijenjen / Czy seks nie wydaje wam się  
nieto przeceniany.* Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 16—18 [proza].

**Šimpraga Dalibor**

*Ratne rezerve / Zapasy wojenne.* Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 21—22  
[proza].

2. „Gazeta Wyborcza” 2003, nr 136. Duży Format, nr 24.

**Ugrešić Dubravka**

*Kako sam mogla biti Ivana Trump i gdje sam omanula / Jak mogłam zostać  
Ivaną Trump* [fragment *Zabranjeno čitanje*]. Tłum. Dorota Jovanka  
Ćirlić, s. 17—19 [esej].

3. „Krasnogruda” [2002/2003], nr 16.

**Jergović Miljenko**

*Buick rivera / Buick rivera* [fragment *Buick rivera*]. Tłum. Magdalena Pe-  
tryńska, s. 75—84 [proza].

4. „Opcje” 2003, nr 3 [50].

**Ferić Zoran**

*Hipohondar / Hipochondryk.* Tłum. M. Wojnicka, s. 3—5 [proza].

5. „Poezja Dziś” 2003, nr 33/34.

**Mihalić Slavko**

*Anđeo iz sna / Anioł ze snu.*

*Duže slovo\**.

*Magla / Mgła.*

*Pokušaj zaborava / Próba zapomnienia.*

*Stase mati (Stabat Mater) / Stabat Mater.*

*Uwzięci w kręgu\**, s. 61—64 [poezja].

**Vuletić Andjelko**

*Crveni oganj / Czerwony płomień.*

*Czy się kiedykolwiek czegoś nauczyysz?\**.

*Nienasycony\**. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 53—57 [poezja].

6. „Przegląd Polityczny” 2003, nr 59.

**Ugrešić Dubravka**

*Cinici, vratite se, sve vam je oprošteno / Cynicy, wracajcie, wszystko wam jest darowane!* [fragment *Zabranjeno čitanje*]. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 25—28 [esej].

2004

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jeger Rujana:** *Darkroom / Darkroom*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2004, 155 s., 4 nlb. [proza].
2. **Rudan Vedrana:** *Uho, grlo, nož / Ucho, gardło, nóż*. Tłum. Grzegorz Brzozowicz, J. Granat, W. Szablewski. Warszawa, Drzewo Babel, 2004, 188 s., 1 nlb. [proza].
3. **Ugrešić Dubravka:** *Poza za prozu; Život je bajka / Baba Jaga zniosła jajo*. Tłum. i wstęp Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2004, 261 s., 2 nlb. [proza].
4. **Ugrešić Dubravka:** *Zabranjeno čitanje / Czytanie wzbronione*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Izabelin, „Świat Literacki”, 2004, 247 s., 1 nlb. [esej].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Studium” 2004, nr 1 [43]

**Ančić Martina**

*Znieczulenie\**. Tłum. Małgorzata Kryska, s. 79—83 [proza].

**Čegec Branko**

*Habana bar, duboko iza ponoći / Habana bar, późno po północy.*

*Hedonistički blues / Hedonistyczny blues.*

*Košarka / Koszykówka.*

*Peking / Pekin.*

*Shanghai, galopirajući kroz zamagljeni grad / Szanghaj, galopując przez zamglone miasto.* Tłum. Małgorzata Kryska, s. 30—35 [poezja].

**Durašković Stevo**

*Hipopotamy\**.

*Savršenstvo / Doskonałość.*

*Slijepčev pas / Pies niewidomego.*

*Tijelo / Ciało.*

*Trkač u brzom hodanju / Biegacz w szybkim chodzie.* Tłum. Małgorzata Kryska, s. 150—152 [proza].

**Glamuzina Drago**

*Fotografija mog oca iz 1972. / Fotografija mojega ojca z 1972.*

*Moj sin, moja žena i ja / Mój syn, moja żona i ja.*

*Ravno do dna / Prosto do dna.*

*Žabe / Żaby*. Tłum. Małgorzata Kryśka, s. 39—42 [poezja].

**Jergović Miljenko**

*Nada umire posljednja / Nadzieja umiera ostatnia*. Tłum. Marta Hopfer, s. 127—136 [proza].

**Karuza Senko**

*Ima li života prije smrti / Czy jest życie przed śmiercią?* Tłum. Ilona Świtkowska, s. 116—126 [proza].

**Lazić Zoran**

*Nestali u dimu / Zagubieni w dymie*.

*Oliver / Olivier*. Tłum. Małgorzata Kryśka, s. 84—88 [proza].

**Lovrenčić Sanja**

*povoljan vjetar / Pomyślny wiatr*.

*snježna Kraljica / Królowa śniegu*.

*trenutna situacija / Sytuacja chwilowa*.

*trenutna situacija II / Sytuacja chwilowa II*. Tłum. Małgorzata Kryśka, s. 36—38 [poezja].

**Mićanović Krešimir**

*Enformel / Enformel*. Tłum. Marta Hopfer, Ilona Świtkowska, s. 142—146 [proza].

**Mlinarec Robert**

*Sve o vetrenjačama / Wszystko o wiatrakach*. Tłum. Marta Hopfer, s. 137—141 [proza].

**Orlić Aleksandra**

*Japanska priča / Japońska opowieść*. Tłum. Małgorzata Kryśka, s. 47—49 [poezja].

**Rešicki Delimir**

*Kazimierz / Kazimierz*.

*Krakow / Kraków*.

*Nostalgija / Nostalgia*.

*Varšava / Warszawa*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 99—102 [poezja].

**Simić Mima**

*Candy / Candy*. Tłum. Marta Hopfer, s. 147—149 [proza].

**Simić Roman**

*Miris zemlje / Zapach ziemi*. Tłum. Marta Postołek, s. 13—28 [proza].

**Šodan Damir**

*Antartik / Antarktyda*.

*Bombay blue / Bombaj blue*.

*Lisabon / Lizbona...*

*Tolstoj se — kažu — u šumi preobratio / Tolstoj się — mówią — nawrócił w lesie...* Tłum. Małgorzata Kryśka, s. 43—46 [poezja].

**Usumović Neven**

*Prpoš-majstor odlazi u penziju / Mistrz Pyrposz idzie na emeryturę.* Tłum. Beata Dąbrowska, s. 89—95 [proza].

2005

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gromača Tatjana:** *Crnac / Murzyn.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2005, 159 s., 1 nlb. [proza].
2. **Matvejević Predrag:** *Druga Venecija / Inna Wenecja.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wprowadzenie Raffaele La Capria [Tłum. E. Kubatc]. Sejny, Pogranicze, 2005, 145 s., 1 nlb. [esej].
3. **Mihalić Slavko:** *Okna szaleństwa.* Wybór i przekład Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2005, 203 s., 1 nlb. [poezja].  
*U noći me probude koraci / Obudziły mnie w nocy kroki,* s. 5.

*Brazde sve dublje / Bruzdy coraz głębsze*

*Brazde sve dublje / Bruzdy coraz głębsze,* s. 147.

*Duša mi je puna prastarih stabala / Mam duszę pełną starych drzew,*  
s. 149.

*Na kraju stoljeća / Koniec wieku,* s. 150.

*Nedosegnuti kraj / Nieosiągnięty koniec,* s. 148.

*Pjesnici / Poeci,* s. 152.

*Put tvojeg puta / Droga twej drogi,* s. 151.

*Kruh na stolu / Chleb na stole*

*Dječak s loptom / Chłopiec z piłką,* s. 108—109.

*Doba razpoznavanja mirisa / Czas rozpoznawania zapachów,* s. 106.

*Kruh na stolu / Chleb na stole,* s. 104.

*Ljubavno pismo / List miłosny,* s. 115.

*Našeg roda davni znak / Dawny znak naszego rodu,* s. 105.

*Na wiosnę\*,* s. 111.

*Na żadne twoje pytanie\*,* s. 113.

*Pastorałka\*,* s. 103.

*Przed ścianą\*,* s. 112.

*Szaleńcy przejdą przez oczyszczone rynki\*,* s. 116.

*Urezujem znakove / Nacinam znaki,* s. 107.

*Wiersz o prawdziwym żeglarzu\*,* s. 110.

*Wskazówka\*,* s. 114.

*Dan prije svitanja / Na dzień przed brzaskiem*

*Bijeg ljubavnika / Uciezka kochanków,* s. 79.

*Dan prije svitanja / Na dzień przed brzaskiem,* s. 83.

*Elegija / Elegia,* s. 80.

- Konjanik / Jeździec*, s. 81.  
*Nekoliko nas / Kilku z nas*, s. 85.  
*Putovanja / Podróż*, s. 86.  
*Strijelanje u zoru / Rozstrzeliwanie o świcie*, s. 84.  
*Sve je bilo tu i vse ničeg nije bilo / Wszystko tu było i nic już nie było*, s. 82.

#### Inny świat\*

- Bez oslonca / Bez oparcia*, s. 20.  
*Grobari živih / Grabarze żywych*, s. 21.  
*Inny świat\**, s. 25—26.  
*Iz dalekih provincija / Z dalekich prowincji*, s. 12.  
*Jedina dostojna čovjeka / Jedyny godny człowieka*, s. 18.  
*Mi smo već u snu / Pogrążyliśmy się we śnie*, s. 15.  
*Na obali mora / Na brzegu morza*, s. 17.  
*Nevidljiva / Niewidzialna*, s. 10.  
*Poznavao sam Ofeliju / Znałem Ofelię*, s. 9.  
*Spojene smo posude / Jesteśmy naczyniami połączonymi*, s. 14.  
*Svakodnevi život / Życie codzienne*, s. 22—23.  
*Svršetak igara / Koniec zabawy*, s. 24.  
*Šuplje stijene / Zmurszałe skały*, s. 16.  
*U rastanak / Na pożegnanie*, s. 11.  
*Uski put / Wąska droga*, s. 19.  
*Vjetar je srušio stablo / Wiatr przewrócił drzewo*, s. 13.

#### Krzyk w ciemności

- Došlo je, došlo vrijeme / Nadszedł już, nadszedł czas*, s. 58.  
*Hommage à J. S. Bach / Hommage à J. S. Bach*, s. 73—74.  
*Jutarnja tutnjava grada / Poranne dudnienie miasta*, s. 63.  
*Kamen vriskom raspucan / Kamień od krzyku pękający*, s. 57.  
*Krikovi u tmini / Krzyk w ciemności*, s. 66—67.  
*Ljubav je u tebi nepotkupljiva / Miłość twoja jest nieprzekupna*, s. 76.  
*Majstore, ugasi svijeću / Mistrzu, zgaś świecę*, s. 71.  
*Nokturno / Nokturn*, s. 72.  
*Pod sitnozorem / Pod mikroskopem*, s. 61—62.  
*Posljednje putovanje nezahvalnog mornara / Ostatnia podróż niewdzięcznego marynarza*, s. 68.  
*Prozor ludila / Okna szaleństwa*, s. 60.  
*Rastanak sa sobom / Rozstanie z samym sobą*, s. 64.  
*Rat / Wojna*, s. 70.  
*Sudbina pjesnika, čudotvorca / Los poety, cudotwórcy*, s. 75.  
*Tlapnja i snoviđenje / Złudzenia i widzenia senne*, s. 69.



*W.A. Mozart / W.A. Mozart*, s. 59.

*Zimski krajobraz / Krajobraz zimowy*, s. 65.

*Ispitavanje tišine / Badanie ciszy*

*Ah tako nepokolebljivo crvena haljina / Ach, tak nieskazitelnie czerwona suknia*, s. 92.

*Guernica / Guernica*, s. 91.

*Idem put svoj natrag / Przemierzam swoją drogę wstecz*, s. 94.

*Ispitavanje tišine / Badanie ciszy*, s. 90.

*Kušam zaustaviti vrijeme / Próbuję zatrzymać czas*, s. 96.

*Ne nadaj se / Nie ludź się*, s. 93.

*Posljednji grad / Ostatnie miasto*, s. 89.

*Prognana balada / Wygnana ballada*, s. 99—100.

*S lancima na rukama / Z łańcuchami na rękach*, s. 98.

*Sve nam se više dešava / Coraz częściej nam się zdarza*, s. 97.

*Vrijeme je opasno odricanje / Czas jest niebezpiecznym wyrzeczeniem*, s. 95.

*Mozartova čarobna kočija / Zaczarowana dorożka Mozarta*

*Crtež / Rysunek*, s. 131.

*Dio svoje pjesme / Częścią swojej pieśni*, s. 119.

*Kralj je loše volje / Król jest w złym humorze*, s. 120.

*Mozartova čarobna kočija / Zaczarowana dorożka Mozarta*, s. 124.

*Nevolje sa stvarima / Kłopoty z rzeczami*, s. 132.

*Pitanja o smrti / Pytanie o śmierć*, s. 127—128.

*Poziv na pivo / Zaproszenie na piwo*, s. 121.

*Tišina / Cisza*, s. 129—130.

*Tog dana / Tego dnia*, s. 125—126.

*Zov iz dubina / Zew z głębin*, s. 122—123.

*Odlomak nade / Okruch nadziei*

*Arija uz lutnju / Aria z towarzyszeniem furii*, s. 54.

*Banita\**, s. 44.

*Djevojke sa šivaćim strojevima / Dziewczyny przy maszynach do szycia*, s. 47.

*Dla mnie gotuje się inną powagę\**, s. 48.

*Još malo neka smo / Bądźmy jeszcze trochę*, s. 51.

*Klopka za uspomene / Pułapka na wspomnienia*, s. 52.

*Metamorfoza / Metamorfoza*, s. 43.

*Odlomak nade / Okruch nadziei*, s. 46.

*Pjesma osuđenika na smrt / Pieśń skazanego na śmierć*, s. 49.

*Posljednja večera / Ostatnia wieczerza*, s. 45.

*Przybijanie\**, s. 42.

*Samo još u stvarima / Jeszcze tylko w rzeczach*, s. 53.

*Strah / Strach*, s. 41.

*Ta koža progonjene divljači / Ta skóra prześladowanej zwierzyny*, s. 50.

Pandorina kutija / Puszka Pandory

*Dubine / Głębiny*, s. 156.

*Freska / Fresk*, s. 164.

*Jednoć, svagda, nigdje / Niegdyś zawsze, nigdzie*, s. 158.

*Luciferov dnevnik / Dziennik Lucyfera*, s. 162.

*Mefisto-valcer / Walc Mefistofelesa*, s. 161.

*Na cesti u noći / W nocy na drodze*, s. 159.

*Nijema usta bune / Nieme usta buntu*, s. 163.

*Razbijeni obruč / Pęknięta obręcz*, s. 160.

*Stabla / Drzewa*, s. 155.

*Trava / Trawa*, s. 157.

Pohvala praznom džepu / Pochwała pustej kieszeni

*Blijesak njenog pogleda / Blask jej oczu*, s. 33.

*Čaj usred pustinje / Herbata w środku pustyni*, s. 34—35.

*Jorgovan / Bzy*, s. 31.

*Kantata o kavi / Kantata o kawie*, s. 36.

*Netko me zove / Ktoś we mnie woła*, s. 38.

*Ne znaš ljubiti, ne znaš mrziti, ni ubiti ne bi znala / Nie potrafisz kochać,  
nie potrafisz nienawidzić, zabić też byś nie umiała*, s. 37.

*Otkako su otišli među zvijezde / Gdy odeszli między gwiazdy*, s. 32.

*Soba i svijet / Pokój i świat*, s. 29—30.

Smrt lišća / Śmierć liści

*Jesen / Jesień*, s. 181.

*Približavanje oluje / Zbliżanie się burzy*, s. 183.

*Smrt lišća / Śmierć liści*, s. 182.

Stabat Mater i nowe wiersze

*Anđeo iz sna / Anioł ze snu*, s. 187.

*Krupna riječ / Duże słowo*, s. 188.

*Magla / Mgła*, s. 190.

*Pokušaj zaborava / Próba zapomnienia*, s. 191.

*Potkraj / Pod koniec*, s. 196.

*Staše mati [Stabat Mater] / Stabat Mater*, s. 193.

*Svršetak značenja / Krach znaczenia*, s. 194—195.

*Uwężeni w kręgu\**, s. 189.

*Zapretani stih / Rozproszony wiersz*, s. 192.

U kristalu / W kryształach

*Božić 1991. / Boże Narodzenie 1991*, s. 143.

*Kralj ogledala / Król zwierciadeł*, s. 137.

*Mimochodem\**, s. 142.

*Nisam pamtio / Nie pamiętałem*, s. 140.

*Pamte jedino oblaci / Pamiętają tylko obłoki*, s. 141.

*Smijeh između zvijezda / Śmiech wśród gwiazd*, s. 135.

*Tko sam i jesam li / Kim i czym jestem*, s. 139.

*U kristalu / W kryształach*, s. 136.

*U rastvorenim ustima nemoći / W otwartych ustach bezsilności*, s. 144.

*Zvučnici rata / Wojenne megafony*, s. 138.

Znak stoljeća / Znak stulecia

*Čaša crvenoga vina / Kielich złotego wina*, s. 177.

*Čovjek koji je odlušio / Człowiek, który postanowił*, s. 174.

*Euromobil / Eurojazd*, s. 175.

*Izjednačen s lišćem i travom / Zrównany z liściem i trawą*, s. 170.

*Jedino u sjećanju / Tylko we wspomnieniu*, s. 172.

*Monografija / Monografia*, s. 178.

*Odbačena riječ / Odrzucone słowo*, s. 176.

*U noći / W nocy*, s. 173.

*U prolazu / W przejściu*, s. 171.

*Uklesana u ništa / Wrzeźbiony w nicość*, s. 169.

*Vidjeh kako grane baju sjeverac / Widziałem jak gałęzie smagają północny wiatr*, s. 168.

*Znak stoljeća / Znak stulecia*, s. 167.

4. **Rudan Vedrana:** *Ljubav na posljednji pogled / Miłość od ostatniego wejścia*. Tłum. Marta Dobrowolska-Kierył. Warszawa, Drzewo Babel, 2005, 238 s., 2 nlb. [proza].
5. **Stojić Mile:** *Via Vienna. Skice na putu Sarajevo — Beč — Sarajevo. 1993.—2003. / Via Vienna*. Tłum. Maria Siwkowska-Łatuszyńska, Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2005, 151 s., 1 nlb. [proza, poezja].
6. **Ugrešić Dubravka:** *Forsiranje romana rijeke / Forsowanie powieści-rzeki*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2005, 295 s., 1 nlb. [proza].
7. **Widzieć Chorwację. Panorama literatury i kultury chorwackiej 1990—2005.** Red. Krystyna Pieniążek-Marković, Goran Rem, Bogusław Zieliński. Poznań, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2005.

## Autobiografia

**Gotovac Vlado**

*Zvijezdana kuga / Gwiezdna dzuma. Zapiski więzienne 1972—1973.* Tłum. Joanna Rękas, s. 185—192.

**Lasić Stanko**

*Autobiografski zapisi / Notatki autobiograficzne.* Tłum. Ernest Miedzielski, s. 193—206.

**Popović Edo**

*Kameni pas / Kamienny pies.* Tłum. Joanna Dobosiewicz, s. 219—224.

**Tenžera Veselko**

*Pisma Ivani / Listy do Ivany.* Tłum. Ernest Miedzielski, s. 207—217.

## Žensko pismo

**Matanović Julijana**

*Zašto sam vam lagala / Dlaczego was okłamywałam.* Tłum. Joanna Dobosiewicz, s. 247—252.

**Stahuljak Višnja**

*Sjećanja / Wspomnienia.* Tłum. Ewa Szperlik, s. 253—259.

**Vrkljan Irena**

*Marina ili o biografiji / Marina, czyli o biografii.* Tłum. Maria Kabacińska, s. 261—265.

**Vukelić Vilma**

*Tragovi prošlosti / Ślady przeszłości.* Tłum. Joanna Dobosiewicz, s. 269—270.

## Dramat

**Kaštelan Lada**

*Posljednja karika / Ostatnie ogniwo,* s. 291—298.

**Mihanović Dubravko**

*Bijelo / Białe.* Tłum. Jolanta Supińska-Biernacka, s. 311—321.

**Nuić Nina**

*Komšiluk naglavačke / Sąsiedztwo do góry nogami.* Tłum. Joanna Rękas, s. 331—339.

**Šovagović Filip**

*Cigla / Cegła.* Tłum. Karina Miedzielska, s. 323—330.

**Todorović Asja Srnec**

*Mrtva svadba / Martwe wesele.* Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 299—310.

## Literatura wojenna

**Ćurić Mirko**

*Snjegovi Velebita / Śniegi Velebitu.* Tłum. Joanna Rękas, s. 389—392.

**Durbešić Tomislav**

*Hrvatski nokturno / Chorwacki nokturn.* Tłum. Bogusław Zieliński, s. 386.

**Glavašević Siniša**

*Priče iz Vukovara / Opowiadania z Vukovaru.* Tłum. Monika Malusi, s. 377—382.

teksty piosenek grupy **Noise Slawonische Kunst.** Tłum. Anna Kostek, s. 383—384.

**Horvatić Dubravko**

*Anno domini 1991 / Anno Domini 1991,* s. 388.

*Svjete diljem domovine / Płoną świece w ojczyźnie.* Tłum. Bogusław Zieliński, s. 385.

**Jendričko Slavko**

*Sudnji Vukovar / Sądny Vukovar.* Tłum. Bogusław Zieliński, s. 387.

Poezja

**Bagić Krešimir**

*Tamo / Tam.* Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 148—149.

**Bodrožić Ivana**

*Podsjeti me / Przypomnij mi.* Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 165—166.

**Čegec Branko**

*Crno / Czern.* Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 142.

**Derkač Lana**

*It drives you mad.* Tłum. Jolanta Supińska-Biernacka, s. 151.

**Gjerek-Lovreković Maja**

*Severov Dinosaurius / Dinosaurius Severa.* Tłum. Bogusław Zieliński, s. 138—139.

**Glamuzina Drago**

*Hera / Hera.* Tłum. Jolanta Supińska-Biernacka, s. 164.

**Gromača Tatjana**

*Zabranjeno razgovarati s vozačem / Rozmowa z kierowcą jest zabroniona.* Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 162.

**Jagić Dorta**

*Dance Macabre / Dance Macabre.* Tłum. Karina Giel, s. 158.

**Jendričko Slavko**

*Antologijske iluzije Ane Sabo / Antologijne iluzje Any Sabo.* Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 133.

**Maković Zvonko**

*PORGY & BESS BAND / Porgy&Bess Band.* Tłum. Magdalena Jankowska, s. 132.

**Maleš Branko**

„*this is not a love song*” / „*this is not a love song*”. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 136—137.

**Mićanović Miroslav**

*Granica / Granica*. Tłum. Karina Giel, s. 145.

**Mihajlević Romeo**

*pogledi koje mi upućuješ / spojrzenia które mi wysyłasz*. Tłum. Jolanta Supińska-Biernacka, s. 154.

**Mraović Simo**

*Jednog dana pokuca vražićak na vrata... / Pewnego dnia do drzwi zapukał diabelek...*, s. 147.

*Nemoj me gledati / Nie patrz na mnie*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 450.

**Pandžić Kornelija**

*Svijet me više ne želi i ne zna za to / Świat mnie już nie pragnie i nie wie o tym*. Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 150.

*Vrt / Ogród*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 451.

**Prtenjača Ivica**

*more nastavlja pjevat... / morze toczy pieśń...* Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 160.

**Radaković Zorica**

*Neću prestati / Nie przestanę*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 144.

**Radenko Vadanjel**

*I tu priča prestaje / I tu się opowieść kończy*. Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 161.

**Radić Damir**

*Četan, mali Indijanac / Czetan, mały Indianin*. Tłum. Agnieszka Krotkiewska, s. 159.

**Radmilović Marijana**

*Dublje me ljubi / Całuj mnie goręcej*. Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 156.

*Sahranjujem ti kosu / Chowam twoje włosy*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 456.

*Uspavanka / Kołysanka*. Tłum. Bogusław Zieliński, s. 455.

**Rem Goran**

*and we gotta no where / and we gotta no where*, s. 140—141.

*Hej-hey! / Hej-hey!*, s. 449.

*Sjećaš li se Lucije? / Pamiętasz Łucję?* Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 6—7.

**Rešicki Delimir**

*Sven / Sven*. Tłum. Bogusław Zieliński, s. 146.

**Sever Josip***Europa / Europa*, s. 131.*Zatišje 1 / Zacišje 1*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 447.**Sorel Sanjin***Cvrčak pjeva gospel na kineskome zidu znatiželjnim turistima / Świerszcz śpiewa gospel ciekawskim turystom na chińskim murze*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 155.**Stojević Milorad***Bjesomučno o općemu / Wściekle o pospolitym*. Tłum. Jolanta Supińska-Biernacka, s. 448.*Kodeksi se slikaju sa mnom, utučeni i snažni / Kodeksy fotografują się ze mną*. Tłum. Agnieszka Krotkiewska, s. 134—135.**Šodan Damir***Nevrijeme / Niepogoda*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 454.*Ofelija / Ofelia*, s. 453.*Strah na Zapadu / Na Zachodzie strach*. Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 153.**Tomica Bajsić***Ništa se ne mijenja / Nic się nie zmienia*, s. 157.*U krugovima / W kręgach*. Tłum. Agnieszka Król, s. 157, 457—458.**Vuković Tvrtko***Djed, djed i ja / Dziad, dziad i ja*, s. 152*Tišina / Cisza*. Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 452.**Zlatar Andrea***ima dana koji su kao otoci / są takie dni jak wyspy*. Tłum. Magdalena Jankowska, s. 163.**Žagar Anka***Ohlada / Ochłoda*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 143.

## Proza

**Baretić Renato***Osmi povjerenik / Ósmy komisarz*. Tłum. Joanna Rękas, s. 631—640.**Bukovac Slađana***Putnici / Podróżnicy*. Tłum. Agnieszka Krotkiewska, s. 535—545.**Damir Miloš***Nabukodonozor / Nabuchodonozor*. Tłum. Magdalena Wawrzyniak, s. 585—598.**Dežulović Boris***Christkind, Križ / Krzyż*. Tłum. Anna Wojciechowska, s. 655—661.**Drndić Daša***Leica format / Leica format*. Tłum. Dorota Johaniuk, s. 547—559.

**Ferić Zoran**

*Tužna bajka o Carli Schumann i braći Grimm / Smutna bajka o Klarze Schumann i braciach Grimm.* Tłum. Anna Ruttar, s. 465—472.

**Jergović Miljenko**

*Asag / Asag.* Tłum. Magdalena Jankowska, s. 481—492.

**Košćec Marinko**

*Wonderland / Wonderland.* Tłum. Joanna Rękas, s. 625—630.

**Kvesić Pero**

*Stjecaj okolnosti / Zbieg okoliczności.* Tłum. Monika Malusi, s. 577—584.

**Marinela**

*Shučaj Emine Nüss / Przypadek Eminy Nüss.* Tłum. Maria Kabacińska, s. 531—534.

**Mićanović Miroslav**

*Teddy spava / Teddy śpi.* Tłum. Karina Giel, s. 615—617.

**Milko Valent**

*Noćni nokti / Nocne paznokcie [opowieść o miłości i śmierci].* Tłum. Agata Nowak, s. 641—653.

**Mujićić Artnam Kemal**

*Rad na crno / Praca na czarno.* Tłum. Karolina Hamling, s. 619—623.

**Perišić Robert**

*Nema boga u Susedgradu / Nie ma Boga w Susedgradzie.* Tłum. Maria Kabacińska, s. 493—502.

**Popović Edo**

*Plesačica iz Blue bara / Tancerka z Blue Baru.* Tłum. Ernest Miedzielski, s. 473—480.

**Rešicki Delimir**

*Antiqua / Antiqua.* Tłum. Karina Giel, s. 521—529.

**Simić Roman**

*Okvir za obiteljskog lava / Oprawić lwa.* Tłum. Agnieszka Ulka, s. 599—613.

**Stamać Lucija**

*Labud / Labędź.* Tłum. Anna Wojciechowska, s. 561—575.

**Stanko Andrić**

*Simurg / Simurg.* Tłum. Joanna Kalinowska, s. 513—519.

**Tomić Ante**

*Skakavci / Koniki polne.* Tłum. Joanna Kalinowska, s. 503—511.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 2005, nr 6.

**Maković Zvonko**

*Ali / Ale.*



*Porgy & Bess Band / Porgy & Bess Band.*

*Sjećam se / Przypominam sobie.*

*Vježbe / Ćwiczenia.* Tłum. Ewa Klimeczek, s. 66—71 [poezja].

2. „Literatura na Świecie” 2005, nr 11—12.

**Jergović Miljenko**

*Historie z pewnej powieści* [fragment *Mama Leone*]. Tłum. Magdalena Petryńska, s. 85—105 [proza].

3. „Poezja Dzisiaj” 2005, nr 40/41.

**Stamać Ante**

*Sučelice / Na wprost.*

*U mokroj gnjili minut će puti / W mokrej glinie swój kres znajdzie droga.*  
*Zvonimirova lađa / Łódź.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 163—165 [poezja].

4. „Rita Baum” 2005, nr 9.

**Ferić Zoran**

*Mišolovka Walta Disneya / Pułapka na myszy Walta Disneya.* Tłum. Jolanta Tarka, s. 6—10 [proza].

**Simić Roman**

*Miris zemlje / Zapach ziemi.* Tłum. Marta Postolek, s. 38—43 [proza].

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kovač Mirko:** *Kristalne rešetke / Krystaliczna sieć.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Sejny, Pogranicze, 2006, 353 s., 1 nlb. [proza].
2. **Novak Slobodan:** *Pristajanje / Pogodzenie.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Warszawa, PIW, 2006, 150 s., 2 nlb. [proza].
3. **Ugrešić Dubravka:** *Kultura laži. Antipolitički eseji / Kultura kłamstwa. Eseje antypolityczne.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2006, 415 s., 4 nlb. [esej].

I. Taman početak / I. Cóż za początek, s. 11—21.

II. Palindromska zavjera / II. Spisek palindromów

*Palindromska priča / Palindromiczna historia,* s. 37—58.

*Početnica / Elementarz,* s. 25—35.

*Popovi i papige / Popi i papugi,* s. 59—78.

III. Slatke strategije / III. Słodkie strategie

*Kultura laži / Kultura kłamstwa,* s. 107—128.

*Kultura licitarskog srca / Kultura piernikowego serca,* s. 81—89.

*Laku vam noć, hrvatski pisci, ma gdje se nalazili / Dobranoc, chorwaccy pisarze, gdziekolwiek jesteście,* s. 139—152.

*Ostvarenje metafore / Realizacja metafory,* s. 91—106.

IV. Razgovori ili povratak pipe u tri sekvence / IV. Rozmowy albo naprawa kranu w trzech odsłonach, s. 153—174.

V. Barut i kultura / V. Proch i literatura

*Balkanski Blues / Bałkański blues*, s. 201—236.

*Mi smo dečki / Dzielni z nas chłopcy*, s. 177—199.

*Priča o geleru i knjizi / Historia jednego pocisku i książki*, s. 237—277.

*Profesija: intelektualac / Zawód intelektualista*, s. 279—296.

VI. Fusnote / VI. Przypisy, s. 297—316.

VII. Vrijeme zaborava / VII. Na ruinach

*Konfiskacija pamćenja / Konfiskata pamięci*, s. 337—365.

*Pamiętki z raju\**, s. 393—314.

*U boljim kućama se o tome ne govori / W dobrych domach o tym się nie mówi*, s. 367—391.

*Život kao soap opera / Życie jako opera mydlana*, s. 319—336.

4. **Ugrešić Dubravka**: *Ministarstvo boli / Ministerstwo Bólu*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2006, 258 s., 1 nlb. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Topos” 2006, nr 3.

**Dautbegović Jozefina**

*Sve smo zaboravili / Wszystko co zapomnieliśmy*. Tłum. Julian Kornhauer, s. 94—95 [poezja].

Opracował Leszek Malczak